

Voneinander lernen

- Nach der Shoah in Europa
- nach dem Genozid in Rwanda

Apprendre des uns et des autres

- Après la Shoah en Europe
- Après le génocide au Rwanda

Learning from experiences

- after the Shoah in Europe
- after genocide in Rwanda



Rwanda 12.-28.12.2005



Copyright

Imbuto e.V. - asbl
Lahnstr. 7
D - 35112 Fronhausen – Allemagne
Imbuto@imbuto.de www.imbuto.net

MEMOS – Rwanda memosrwanda@yahoo.com
AEPCSM – UNR Rwanda kibayisire@yahoo.fr

Compte / Spendenkonto: Imbuto e.V.

Raiffeisenbank Fronhausen - BLZ 533 617 24 - Konto-Nr. 1202812
IBAN: DE33 5336 1724 0001 2028 12 – BIC: GENODEF1EBG

Rédaction / reporting / Berichterstattung:

Les participantEs des ateliers/ the participants of the meetings:

AEPCSM:

Rutayisire Kibaki Aristide
Ndayahoze Valens

IMBUTO:

Bisangwa Jean-Louis
Büttner Delphine
Janusch Johanna
Günther Sebastian
Muhirwa David
Ntawuhungakaje Léandre
Schürings Hildegard

MEMOS:

Kabega Winifred
Rwema Peter
Ndundanyirazo Elvis Blaise

Kenya Pastoralist Communities Network: Leliah Tony

Facilitateurs / Coordination:

Rutayisire Aristide, AEPCSM
Niwemutoni Xavérine, Imbuto
Schürings Hildegard, Imbuto
Schops Burkhard, Imbuto à Fronhausen
Higiro Issa, MEMOS
Minani Théophile, MEMOS

December / Décembre 2005

Gefördert durch, appuyé par, sponsored by



Auswärtiges Amt, ZIVIK, Germany
Ministry of Foreign Affairs
Ministère des Affaires Etrangères, Allemagne

i f a

**Institut für Auslands-
beziehungen e.V.**

Germany



Zusammenfassung

Dieser Bericht dokumentiert das Austauschprogramm der Vereine AEPCSM (Association des Etudiants en Psychologie Clinique et pour la Santé Mentale, Nationale Universität von Rwanda), Imbuto, Deutschland, sowie MEMOS, Rwanda. Außerdem fand ein zweitägiges Seminar mit TeilnehmerInnen aus Burundi, Kenya, Uganda und Rwanda des Internationalen Peace Camps statt. Zudem führten wir Gespräche mit dem Verein „RUYAAC - Rwanda Union of Youth Affected by Armed Conflicts“ sowie der Gruppe der Überlebenden von Kibuye „Forum *tuzabeho n’ejo*“. Alle Gruppen arbeiten in den Bereichen Friedensförderung und Aufarbeitung des Völkermords und der Verbrechen gegen die Menschlichkeit in Rwanda.

Das gemeinsame Projekt hatte zum Ziel, aus Erfahrungen anderer zu lernen. Wie wurde die Shoah aufgearbeitet, was wurde im Hinblick auf Schuldanerkennung, Wahrheitsfindung, Vergebung und Versöhnung getan? Wie kann man der Opfer würdig gedenken und zu Heilungsprozessen der Überlebenden beitragen? Welche Prozesse sind in den betroffenen Gesellschaften zu beobachten und wie gehen wir heute in Europa mit Rassismus und Nationalismus um? Wie sieht die Situation in Rwanda aus, wo gibt es Ähnlichkeiten und Unterschiede? Viele dieser Fragen wurden während des Austauschs intensiv diskutiert.

Das Programm wurde in Deutschland wie in Rwanda von allen Beteiligten vorbereitet.

Imbuto hat im Rahmen dieses Projekts im Jahr 2005 insgesamt drei Seminare zu dem Thema durchgeführt, die umfassend in deutsch und französisch dokumentiert sind und bei imbuto@imbuto.de bezogen werden können:

- Projektmanagement und Moderation
- Zukunft gestalten – nach dem Holocaust in Europa und dem Völkermord in Rwanda
- Perspektiven entwickeln – Frieden gestalten – Gespräche mit PolitikerInnen und AkteurInnen der Friedensförderung.
-

Diese Dokumentation ist vorrangig zweisprachig, in Englisch und Französisch (teilweise auch in Deutsch), so wie auch unsere Sprachen in Rwanda waren. Für jeden Tag waren zwei Personen für die Protokolle zuständig. Es handelt sich bei den jeweiligen Fassungen also um originäre Berichte, die keine Übersetzungen sind, sondern jeweils das beinhalten, was dem/ der ProtokollantIn wichtig war und somit nicht inhaltsgleich sind.

Wir wünschen eine aufmerksame Lektüre!

Summary

The following report is a documentation of an exchange programme of three associations: AEPCSM (Association des Etudiants en Psychologie Clinique et pour la Santé Mentale, National University of Rwanda), Imbuto, Germany, and MEMOS, Rwanda. A two days seminar was organised with representatives of the International Peace Camp from Burundi, Kenya, Uganda and Rwanda. We had also meetings with the association „RUYAAC - Rwanda Union of Youth Affected by Armed Conflicts“ and the group of survivors in Kibuye „Forum *tuzabeho n’ejo*“.

The aim of the Non-governmental organisations (NGO) is promotion of peace and how to deal with the past, genocide in Rwanda and crimes against humanity.

The objective of the common projet was to learn from experiences from others. How we deal with the Shoah, what was done about confession, truth finding, forgiveness and reconciliation? How commemoration can be done respecting the dignity of the



victims and contributing to the healing of survivors? Which processes are going on and how we deal today in Europe with racism and nationalism? What is the situation in Rwanda, what is common and what is different? A lot of these questions arised during the exchange in Rwanda. The programme was intensively prepared in Germany as well as in Rwanda.

In 2005 Imbuto has organised three seminars in Germany on the same topic, which are well documented and can be delivered by Imbuto@imbuto.de in German and in French.

These documentation is mostly in English and in French (some parts also in German), the languages we spoke in Rwanda. Every day two persons were responsible for the minutes of the venues. Therefore the reports in the two languages are not equal; the content reflects the importance that the rapporteur gave to the activities, contents and discussions. For this reason the documents are not coextensive.

We wish you an attentive reading!

Résumé

Ce rapport est une documentation du programme d'échanges de trois associations : AEPCSM (Association des Etudiants en Psychologie Clinique et pour la Santé Mentale, Université Nationale du Rwanda), Imbuto, Allemagne, et MEMOS, Rwanda. De plus, un séminaire de deux jours fut organisé avec des représentants de plusieurs associations du Burundi, du Kenya, de l'Uganda et du Rwanda, ayant participé au Peace Camp International. Et des entretiens furent menés avec l'association „RUYAAC - Rwanda Union of Youth Affected by Armed Conflicts“ et le groupe de rescapés à Kibuye „Forum *tuzabeho n'ejo*“.

Les objectifs des associations visent la promotion de la paix et comment gérer les effets du génocide et des crimes contre l'humanité commis au Rwanda.

Ce projet a comme objectif d'apprendre des expériences des autres. Qu'est-ce qu'on a fait après la Shoah, comment arriver aux aveux de culpabilité, comment trouver la vérité, le pardon et comment se réconcilier ? Comment on peut commémorer et rendre la dignité aux victimes et comment aider à la guérison des rescapés ? Quels processus sont à observer dans les sociétés concernés et comment nous gérons aujourd'hui en Europe le racisme et le nationalisme ? Quelle est la situation au Rwanda, quelles sont les ressemblances et les différences ? De nombreuses questions ont été soulevées durant l'échange.

Le programme a été préparé en Allemagne et au Rwanda par tous les concernés.

En 2005, Imbuto a organisé trois séminaires sur le même thème. La documentation en allemand et en français pour être commandée auprès de Imbuto@imbuto.de:

- Le management des projets et la facilitation
- « Construire l'avenir » – après l'holocauste en Europe et le génocide au Rwanda
- « Développer des perspectives – construire la paix » – Echanges avec des acteurs politiques et des promoteurs de la paix.

Cette documentation est rédigée en anglais et en français (quelques parties aussi en allemand), les langues utilisées au Rwanda. Pour chaque jour deux personnes étaient responsables pour la rédaction des comptes-rendus. C'est ainsi que les rapports ne sont pas équivalents. Ils ne sont pas de traductions, mais reflètent l'importance que les rapporteurs ont donnée aux activités réalisées, aux contenus et débats.

Nous vous souhaitons une lecture attentive !



Programme 9 au 28.12.2005

Date	Groupe/ group	Activités Activities	Lieu Location
9-12.2005	Imbuto	Préparation du voyage Preparation of the travel	Fronhausen, Germany
11 /12/05 Dimanche/ Sunday	Groupe Peace Camp Memos	Arrivée et installation/Memos Arrival and set up / Memos	Centre St François, Kigali, Rwanda
12/12/05 Lundi/ Monday	Groupe Peace Camp Memos	Promenade Ville de Kigali/Memos / Tour through the city of Kigali	Centre St François
13/12/05 Mardi/ Tuesday	Groupe Peace Camp Imbuto Memos	Pique-nique Grands Lacs Arrivée et installation Imbuto/ Memos/ Pique nique Peace Camp group. Arrival and set up.	Centre St François
14/12/05 Mercredi/ Wednesday	Groupe Peace Camp Imbuto Memos	Présentation, formation des groupes, établissement des règles/ Presentation and formation of the groups. Rules.	Centre St François
15/12/05 Jeudi/ Thursday	Groupe Peace Camp Imbuto Memos	Echanges, discussion, recommandations/ Exchange, discussion, recommendations.	Centre St François
16/12/05 Vendredi/ Friday	Groupe Peace Camp Imbuto AEPCSM Memos	Départ Grands Lacs -> Butare Imbuto avec Volcano à 11h00 Rencontre groupe AEPCSM Université / Departure Peace Camp group -> Butare Imbuto with Volcano at 11h. Meeting with AEPCSM University.	UNR, Butare
17/12/05 Samedi/ Saturday	Imbuto AEPCSM	Echanges Visite musée (15h00 à 17h00) Exchanges Museum (15h to17h)	UNR, Musée, Butare
18/12/05 Dimanche/ Sunday	Imbuto AEPCSM Memos	-> Kibuye et installation, prise de contact avec Memos/ -> Kibuye and set up Getting in contact with Memos	Kibuye
19/12/05 Lundi/ Monday	Imbuto Memos	Echanges, Umuganda, visite Bisesero/ Exchange, Umuganda, visit Bisesero	Kibuye
20/12/05 Mardi/ Tuesday	Imbuto Memos	Echanges, discussions/ Exchange, discussions	Kibuye
21/12/05 Mercredi/ Wednesday	Imbuto Memos	Mise au point ->Kigali 14h00 Meeting-> Kigali 14h	Kibuye -> Kigali
22/12/05 Jeudi/ Thursday	Memos Imbuto	Famille, amis Visiting the family, friends Comptes-rendus, reporting	Kigali



23/12/05 Vendredi/ Friday	Memos Imbuto	Mise au point, visite du mémorial à Gisozi/ Meeting, visit memorial Gisozi Visite	Centre St François
24/12/05 Samedi/ Saturday	Imbuto	Visite famille, amis Veillée de Noël chez Xavérine/ Visiting the family, friends Christmas eve at Xavérine`s place	Centre St François
25/12/05 Dimanche/ Sunday	Imbuto	Noël, famille, friends, réunion Imbuto Christmas, family, friends Meeting of Imbuto Compte-rendu, reporting	Centre St François
26/12/05 Lundi/ Monday	Imbuto, Memos, AEPCSM	mise au point, evaluation soirée d'Adieu/ Departure meeting, good bye evening	Centre St François
27/12/05 Mardi/ Tuesday	Memos AEPCSM Imbuto	Mise au point Départ Meeting, departure	Centre St François
28/12/2005	Imbuto	Arrivée en Allemagne, départ pour la Belgique et la France Arrival in Germany, departure for Belgium and France	

Séminaire de préparation du 9 au 12.12.2005 à Fronhausen, Germany

Preparation seminar 09.-12.12.2005 Fronhausen

Friday - Vendredi 9.12.2005

Friday evening some of the participants of the seminar arrive at the “Altes Amtsgericht” in Fronhausen and discuss on important topics of our further activities and especially the exchange programme with youth organisations in Rwanda and those of the international Peace Camp of youth organisations in the Great Lakes region which is taking place in Rwanda. We prepare the programme for the following days.

Le Vendredi soir quelques participants pour le séminaire arrivent au « Altes Amtsgericht » à Fronhausen et causent sur les activités futures, spécifiquement sur le programme d'échange avec des organisations de jeunes au Rwanda et du Camp international de la Paix des jeunes des Grands Lacs qui a actuellement lieu au Rwanda. Nous préparons le programme pour les jours suivants.

Saturday 10.12.05

The group members arrive and a joyful atmosphere spreads around the place. Beside basic questions about the program of the journey and the corresponding formalities the group discusses questions as to the contents.

What did we learn from our seminars this summer, what can be passed on?

How do people in Rwanda talk about the genocide and how do they deal with this terrifying event? Many questions mark the beginning of our journey.

The difficult and often painful way how to deal with the German and Rwandan past were the main themes of our seminars held in summer and the experiences we made during this time we would like to communicate to our partners in Rwanda.



Through short presentations and reports we want to give an impression of how Germany is dealing with its past as well as to present the work and experiences of our association Imbuto.

After a short “brainstorming“, we decide for the possible subjects of the reports which will be held in Rwanda and which offer a good insight into the work of Imbuto: The holocaust in Europe, the dialogue method of Prof. Dan Bar-On, traditional religion in Rwanda and a report about our seminar in Berlin. The participants work on the further preparation of the chosen subjects.

Lydia, accompanied by our webmaster Tristan, takes part in the seminar and offers us a first impression of our partners in Rwanda. She tells us about the work and the background of the association of students of clinical psychology from the National University of Rwanda in Butare. Lydia was the vice president of this association and responsible for publicity work. Clinical psychology, she tells us, is a new course of studies at the University of Butare which was introduced in 1999, five years after the genocide to help the survivors of this human catastrophe. The psychological care for people in Rwanda is difficult. During the genocide taboos were broken and some people can not or do not want to talk about their experiences during that time. In earlier times psychic illnesses were treated with medicaments and without any psycho-social care. A state of traumatisation was not recognised and got treated like a mental illness. Lydia tells us that the young students stand at the beginning of their work and so have many questions about the dealing with the past in Germany.

In the afternoon the working groups present their results and discuss the last changes of the contents in the reports. Tristan and Sebastian, who work as assistants for Imbuto, discuss the enlargement of the homepage of Imbuto with links to international organisations like the United Nations and other development promoting organisations. Johanna and Sang-Min work on the documentation of a seminar which took part from the 29.09 to the 03.10.05 in Berlin.

A presentation from David and Léandre about Religion especially traditional religion in Rwanda follows.

After supper we discuss the situation in Rwanda and other aspects of our travel, like health care and security advices as well as our expectations and ideas.

Later on we look at photos taken during our seminar in Berlin; watch the documentary film about the commemoration journey with MEMOS in 2004 in Germany and accompanied by Imbuto and the film „Sometimes in April“ from Raoul Peck about the genocide 1994 in Rwanda.

Samstag 10.12.2005

Nach und nach treffen die Gruppenmitglieder ein und eine freudige Stimmung verbreitet sich im alten Amtsgericht in Fronhausen.

Neben den grundsätzlichen Fragen zum Programm der Reise und den dazugehörigen Formalitäten stehen vor allem inhaltliche Fragestellungen im Vordergrund. Was haben wir auf den Seminaren im Sommer gelernt, was können wir von unseren Erfahrungen weitergeben? Der schwierige und oftmals schmerzhaft Umgang mit der Vergangenheit in Deutschland und Rwanda waren die Hauptthemen der Seminare im Sommer, und die Erfahrungen aus diesen Seminaren wollen wir an unsere Gesprächspartner in Rwanda weitergeben. Wie wird der Genozid in Rwanda thematisiert und wie gehen die Menschen mit diesem schrecklichen Ereignis um? Welche Erfahrungen kann man weitergeben und was kann man lernen? Viele Fragen stehen am Anfang dieser Reise.



Über kurze Präsentationen und Referate wollen wir nicht nur einen Eindruck von dem Umgang mit der Vergangenheit in Deutschland zeigen sondern auch die Arbeit von Imbuto selbst präsentieren.

Nach einem kurzen Brainstorming haben wir mehrere Themen für Kurzreferate ausgewählt, die einen guten Überblick und Eindruck der Arbeit von Imbuto vermitteln: Der Holocaust in Europa, die Dialogarbeit von Prof. Dan Bar-On, Religionen in Rwanda sowie ein Bericht über unser Seminar in Berlin werden als mögliches Themenangebot für die Rwandareise ausgewählt. Die TeilnehmerInnen des Seminars übernehmen die weitere Bearbeitung der Themen.

Einen ersten Eindruck von unseren Gesprächspartnern vor Ort gibt uns Lydia, die zusammen mit Tristan, dem Webmaster von Imbuto, am Seminar teilnimmt, um uns vom Verein der klinischen Studierenden der Psychologie an der Nationalen Universität von Rwanda in Butare zu berichten. Lydia war die Vizepräsidentin des Vereins und kümmert sich um die Öffentlichkeitsarbeit. Sie gibt uns einen kurzen Überblick über die Arbeitsweise und die Hintergründe des Vereins. Die klinische Psychologie ist ein sehr junger Studiengang an der Universität in Butare und wurde 1999 in Folge des Genozids 1994 gegründet, um den Überlebenden dieser Katastrophe zu helfen. Die psychische Betreuung der Menschen in Rwanda gestaltet sich als schwierig. Während des Genozids wurden Tabus gebrochen, die Menschen können und wollen teilweise nicht über das Erlebte reden. Früher wurden psychische Krankheiten mit Medikamenten und ohne psycho-soziale Beratung behandelt, ein Zustand der Traumatisierung wurde als solcher nicht anerkannt und wie eine Geisteskrankheit behandelt. Sie erzählt uns, dass die jungen Studierenden am Anfang ihrer Arbeit stehen und viele Fragen zur Vergangenheitsbewältigung in Deutschland haben.

Nachmittags stellen die Arbeitsgruppen ihre Ergebnisse vor und nehmen letzte Änderungen an den Inhalten vor. Tristan und Sebastian, der als Praktikant für Imbuto insbesondere die internationalen links wie die Organisationen der Vereinten Nationen und die Entwicklungszusammenarbeit bearbeitet hat, besprechen die Erweiterung der Homepage von Imbuto. Johanna und Sang-Min arbeiten an der Dokumentation des Seminars vom 29.09.-3.10.2005 in Berlin.

Es folgt ein Vortrag von David und Léandre, unterstützt durch eine Power Point Präsentation. Sie referieren über die Religionen in Rwanda und vermitteln uns einen Eindruck von der Glaubenswelt der rwandischen Bevölkerung.

Nach dem Abendessen besprechen wir die Situation in Rwanda und andere Aspekte unserer Reise, wie etwa Gesundheitsversorgung und Sicherheitsvorkehrungen und unsere Erwartungen und Vorstellungen an die Reise.

Danach lassen wir den Tag mit Bildern und Eindrücken von unserem Berlin-Seminar 2005, der Dokumentation der MEMOS und Imbuto-Studienreise zum Gedenken im November/ Dezember 2004 und dem Film "Sometimes in April" zum Genozid 1994 in Rwanda von Raoul Peck, ausklingen.

Samedi 10.12.2005

Petit à petit arrivent les participants au séminaire pour faire les derniers préparatifs avant de décoller pour le voyage au Rwanda. Une bonne ambiance s'installe et on veut déstresser pour être en bonne forme et de bonne humeur et avoir assez d'énergies pour le grand périple.



Les sujets les plus importants envisagés sont :

- Des informations sur la santé au Rwanda
- La vie quotidienne au Rwanda
- La présentation du programme pour le voyage au Rwanda
- Réfléchir sur les langues parlées au cours du voyage au Rwanda: Anglais, Français.
- Faire la traduction de la présentation d'IMBUTO en anglais (Johanna et Sebastian)
- Choisir les thèmes et voir qui va travailler sur quoi? (travail en groupe)

Documentation des :

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Séminaire à Berlin 2005: | Johanna, Sang-Min, |
| 2. La méthode de promotion du dialogue de Dan Bar On: | Johanna, Sang-Min,
Tristan |
| 3. Religion: | David, Léandre |
| 4. Justice, pardon, réconciliation, vérité, paix: | Léandre et autres |
| 5. Présentation Imbuto | David, Sang-Min, Tristan |
| 6. Shoah: | Sebastian |
| 7. Présentation de l'AEPCSM: | Lydie |

18:00: Les groupes présentent leurs thèmes: chaque groupe propose un candidat pour parler de ce qui est déjà fait et de ce qui reste à faire.
Après une récapitulation, les groupes continuent à travailler sur les thèmes pour les finaliser.

19:30 : Dîner

21:00 : Film sur le voyage d'études de Memos, Rwanda, accompagné par Imbuto en novembre/ décembre 2004 en Allemagne et « Sometimes in April » de Raoul Peck sur le génocide 1994 au Rwanda.

Sunday 11.12.2005

After a long breakfast we do a warm up exercise called the cushion game which is lead by Burkhard. Everyone who has got the cushion says a word related to the activities of Saturday and then throws the cushion to somebody else who than has to explain his association with the word.

When the game is finished Hildegard presents to us the program for Rwanda and shows us pictures. In Rwanda we will meet the association of students of clinical psychology in Butare AEPCSM. Lydia who is a member of the association offers us a first impression of their work. The association cares for people with mental health problems resulting from the experiences during the genocide. They work together with psychiatric Institutions, offer consultations and do preventive work in primary schools. They explain how the psyche works and that strange reactions to a troublesome past are normal.

We also talk about health care, like vaccinations and food. Hildegard and the participants of the seminar 2003 „For Peace and Reconciliation” in Rwanda give us tips about what to eat and what not eat (e.g. Mayonnaise) during the journey. We also talk about Aids and the high number of HIV infected people in Rwanda.

In the afternoon we talk about words which we had already discussed during the preparation seminar in Berlin: forgiving, peace, truth, justice and reconciliation. First we talk about „truth“ and discuss the existence of a truth. Some say that for different



people truth can be different. We agree that the definition of all these words is very subjective but to reach peace they all have to be connected. A difficult target when their definition differs from person to person.

In the evening David and Léandre present their work about religions and especially traditional religions in Rwanda. Suddenly Christoph an “old” young member of Imbuto appears. He tells us about his experiences during the journey to Rwanda in 2003.

Sonntag, 11.12.2005

Nach einem langen Frühstück wärmen wir uns mit einem Kissenpiel auf, das Burkhard erklärt. Jeder, der das Kissen besitzt, sagt einen Begriff, wirft jemanden das Kissen zu und derjenige muss rasch seine Assoziation zu dem Begriff, den vorherigen Tag betrifft, erklären. Hildegard stellt im Anschluss daran das Programm in Rwanda vor, erzählt von der Unterkunft und zeigt uns Fotos. In Rwanda werden wir den Verein AEPCSM der Studierenden der klinischen Psychologie in Butare treffen. Lydia ist Mitglied und gibt uns einen ersten Einblick in deren Arbeit. Der Verein kümmert sich um Jugendliche und Erwachsene mit mentalen Gesundheitsproblemen, die durch Erfahrungen im Genozid entstanden sind. Sie arbeiten mit psychiatrischen Einrichtungen zusammen, bieten Beratung an und machen Präventionsarbeit in Primarschulen. Sie erklären, wie die Psyche funktioniert und dass „merkwürdige Reaktionen“ auf die Vergangenheit eine normale Reaktion auf eine unnormale Situation sind.

In einem weiteren Abschnitt sprechen wir über das Thema Gesundheit, über Impfungen. Hildegard und diejenigen, die am Projekt „Für Frieden und Versöhnung“ 2003 in Rwanda teilgenommen haben, geben Tipps für den Umgang mit dem Essen (z.B. Mayonnaise). Wir sprechen auch über AIDS und über die hohe Rate der HIV-Infizierten in Rwanda.

Am Nachmittag diskutieren wir über fünf Begriffe, die auch Thema des Seminars in Berlin waren: Vergebung, Frieden, Wahrheit, Gerechtigkeit und Versöhnung. Wir fragen ob es eine einzige Wahrheit gibt. Einige merken an, dass Wahrheit für jeden etwas anderes sein kann. Wir halten fest, dass die Definitionen dieser Begriffe sehr subjektiv sind, dass die Begriffe jedoch miteinander zusammenhängen, um Frieden erreichen zu können. Wenn nun alle unterschiedliche Auffassungen der Begriffe haben, kann es ganz schön schwierig werden, um Versöhnung zu erreichen.

Am Abend präsentieren David und Léandre ihre Arbeit zu den Religionen, die es in Rwanda gibt und besonders auch zur traditionellen Religion. Auf einmal taucht Christoph auf, ein „altes“ junges Imbuto-Mitglied, der schon als vermisst erklärt wurde. Er erzählt unter anderem von seinen Erfahrungen während der Rwandareise 2003.

Dimanche 11.12.2005

Nous commençons la journée par un bon petit déjeuner préparé par Johanna et Sebastian. Pour aussi réveiller nos cellules mentales, Burkhard nous propose un jeu qui consiste à se lancer dans une ronde un coussin et celui qui l’a doit dire, en un mot, son impression sur la journée de la veille.

Hildegard nous présente ensuite le programme convenu jusque là avec Xavérine et les deux associations au Rwanda. Elle nous parle aussi des questions de santé et des différentes maladies auxquelles nous devons faire attention là-bas et surtout du SIDA.



Lydia nous présente l'association AEPCSM (Association d'étudiants en psychologie clinique et santé mentale) qui est basée à l'Université Nationale du Rwanda, à Butare, et avec laquelle nous allons également travailler pendant deux jours.

Nous nous répartissons ensuite en groupe pour finir le travail commencé la veille.

Les groupes sont :

- Léandre, Jean-louis, Delphine (Paix/ Pardon/ Vérité/ Justice et Réconciliation)
- David, Léandre (Les Religions au Rwanda)
- Johanna, Sang-Min (séminaire de Berlin 2005)
- Johanna, Sang-Min, Tristan (Dan Bar-On)

Malheureusement Tristan, Lydia et Cynthia doivent nous quitter vers 15h.

Après leur départ un peu dur, nous nous rassemblons pour une mise en commun. Sous la modération de Jean-Louis, le groupe commence à se détendre et le premier sujet est approfondi grâce à la base acquise auparavant, surtout à Berlin à travers les débats avec Leah Czollek.

Les sujets sont entre autres : y a-t-il une ou plusieurs vérités ? Qu'est-ce la justice ? Nous remarquons qu'il y a plusieurs visions possibles.

Après un petit break nous suivons une présentation courte mais intéressante de David et Léandre sur le deuxième sujet : les religions au Rwanda, le christianisme, l'islam, les sectes et la religion traditionnelle. Pendant leur exposé arrive un membre d'Imbuto déclaré perdu : Christoph qui partage avec nous des expériences du voyage au Rwanda en 2003.

Nous passons ensuite au dîner pendant lequel nous continuons nos différentes conversations sur le Rwanda et des petites anecdotes du voyage organisé en 2003.

Montag, Lundi, Monday 12.12.2005 – Dienstag, Mardi, Tuesday 13.12.2005

Der Montag wird genutzt, um die Protokolle des Seminars zu schreiben, den Bericht über das Seminar in Berlin fertig zu stellen, alles aufzuräumen und die letzten Reisevorbereitungen zu machen. Um 17 Uhr geht die Reise los, mit dem Zug nach Frankfurt, zum Flughafen, wo Sang-Min uns in alter Treue verabschiedet. Dann geht es weiter mit Ethiopian Airlines nach Addis Abeba und nach einem sehr angenehmen Flug am Dienstagmorgen nach Kigali, Rwanda.

Dort kommen wir gegen 14 Uhr an. Strahlend blauer Himmel, wunderschöne Landschaft und unsere Partnerorganisationen AEPCSM und MEMOS, die Koordinatorin Xavérine, Freunde, Freundinnen und Familie, die uns am Flughafen erwarten. Wir fahren nach Kicukiro zum Zentrum „St. Francois de Assise“, zu den Franziskanerinnen, die uns in den nächsten Tagen beherbergen. Müde von der Reise, aber froh nun in Rwanda zu sein, richten wir uns ein.

Le lundi nous sert à faire les comptes-rendus du séminaire, de parfaire le rapport du séminaire à Berlin, d'arranger les affaires und faire les derniers préparatifs pour le voyage. A 17 heures c'est le départ de Fronhausen vers Frankfurt, puis l'aéroport, où Sang-Min nous souhaite un bon voyage. Ensuite, avec deux heures de retard on s'envole pour Addis Abeba où nous arrivons tôt le matin pour continuer le voyage vers Kigali.

Nous arrivons vers 14 h à Kigali, où un ciel splendide, des beaux paysages et surtout nos partenaires AEPCSM, MEMOS, la coordinatrice Xavérine, des amis et familles nous attendent, les bras ouverts.

Nous partons à Kicukiro au Centre St. François d'Assise, les sœurs franciscaines, nos hôtes pour les prochains jours. On s'installe, on cause, nous sommes fatigués mais bien contents d'être au Rwanda.



On Monday we use our spare time to write the last protocols of the seminar, to finish the report about the seminar in Berlin, to clean up and to make the final preparations for the journey. At 5 p.m. the journey finally begins. We take the train to Frankfurt airport where Sang- Min waits for us to wish us a good travel and to say “good bye”. After a comfortable flight with Ethiopian Airlines and a short stopover in Addis Abeba we arrive on Tuesday morning in Kigali, Rwanda. There, we are being welcomed by a blue sky, a beautiful landscape and our partners AEPCSM and Memos, the coordinator Xavérine, friends, family who are waiting for us at the airport. We drive to the centre “St. Francois de Assise”, run by Franciscan nuns, where we will stay during the next days. We are tired from the journey but happy to finally be in Rwanda.

Wednesday 14.12.2005

In the morning we meet several associations from Burundi, Kenya, Uganda and Rwanda who waited for us from the international peace camp which took place during the last week.

After the opening session by Issa Higiroy from MEMOS we start with a presentation of each other. Everyone is asked, by the facilitator Théophile Minani, to tell the group what one like, not like and so on. Time is limited by a burning match.

In the following session we do some preparations. The participants are divided into groups to discuss their expectations of the meeting.

Group one, the reporter is Patrick from Uganda expect networking, sustainable programs, partnerships, practical solutions, many friends, exchange of ideas in relation to peace, sharing experiences, visits, constructive dialogue, documented discussions.

Group two is reported by Delphine, they expect exchange, discussions about conflicts and peace, networking, friendship, resolutions (outcome).

The expectations of group three are reported by Carine: to have more knowledge, sharing experiences, networking, understanding conflicts, learn how to reconcile.

The last group, reported by Winnie, expects: sharing experiences, make friends and establish exchange and collaboration, strengthen peace building links, enjoying ourselves as well, identify methods of resolving conflicts.

After the presentations rules to be observed by all participants are setting. After this we set a timetable.

After a tea-break delegates from the different associations presents their work.

The session is kicked off by the facilitator Hildegard; she proposes a presentation of each country or associations, so we will get to know what the others are doing.

The associations and country delegates present themselves in relation of three subjects:

1. Motivation, 2. Activities, 3. Results.

We are divided into four groups:

1. Association of Memos, reported from Winnie and Theo,

2. Different associations from Kenya and Uganda reported from Murrey, Faustin and Patrick.

3. Associations from Burundi, reported by Belyse and Claude, and

4. Imbuto, presented by Jean-Louis and Delphine.

All those associations want to achieve a peaceful culture and have different ways, how to come to it.



Then Imbuto continue to tell about their seminars in this year. Sebastian explains the main subjects of the big seminar this summer, e.g. about the work with Dan Bar-On, about conflicts between descents of perpetrators and victims and how reconciliation can be achieved through a dialogue.

Mercredi 14.15.2005

Nous commençons à 9h00 avec une ronde de présentation à l'aide d'allumettes. Il s'agit d'allumer une allumette et pendant que celle-ci brûle de se présenter aux autres (il est permis de dire ce que l'on veut sur soi-même).

Après cela, nous nous partageons en groupes pour faire une mise au point de nos attentes pour les deux jours que nous allons passer ensemble.

De retour en plénière, nous nous entendons sur quelques **règles à respecter** pour le temps que nous allons passer ensemble :

- écouter chacun
- respect de l'opinion de l'autre
- une seule personne parle à la fois
- être présent corps et âme en classe
- les mobiles sont sur mode silencieux

Avant d'aller en pause, nous mettons aussi au point l'horaire à suivre :

09h00 – 10h30: 1^{ière} unité
10h30 – 11h00: pause café

11h00 – 12h30: 2^{ième} unité
12h30 – 15h00: Lunch

15h00 – 16h30: 3^{ième} unité
16h30 – 17h00: break

17h00 – 18h30: 4^{ième} unité

Un des premiers points sur lequel nous sommes tous d'accord est la nécessité d'une base commune pour construire un networking et un partenariat.

Pendant la pause de midi, nous discutons de ce que nous voulons faire après le repas car nous ne reprenons qu'à 15h00. Les garçons veulent à tout prix aller faire un tour en ville. Johanna et moi décidons de rester et de faire un petit tour devant la porte et de se reposer ensuite. Ce n'est que le premier jour et on est là pour deux semaines et demie.

Au début de la troisième séance, nous nous séparons en groupe selon les associations et les tâches sont les suivantes :

- dans un premier temps, présentation des activités des associations respectives et des motivations. Présentation aussi du domaine d'intervention et des résultats obtenus jusque là.
- dans un deuxième temps, nous voulons faire un brainstorming, échanges et évaluations sur le Peace Camp et finir sur les conclusions et recommandations.



Nous décidons donc de commencer la présentation des différentes associations.

◆ **Memos (du grec mémoire), Rwanda**

Résultats :

- aider les jeunes, les veuves
- visites de sites mémoriaux
- séminaires/ workshops
- création de club p.ex. écoles de filles de FAWE
- Peace Camp

◆ **Kenya/ Uganda**

Résultats :

- Advocacy : la politique change, droits de la personne, de la femme, des enfants
- plus d'informations mises à la disposition des gens
- création d'emplois
- amélioration du savoir (en particulier chez les femmes)
- amélioration du service publique
- accroissement et amélioration de l'accès à la technologie, NTIC

◆ **Makerere University - M.A. Civil Peace Programme, Uganda**

Résultats:

- éducation de la paix, droits de la personne,
- development manuel
- networking
- visite de camps IDP (internally displaced persons)
- développement de programmes de formation
- dialogues constructifs sur le conflit
- distribution d'habits, de savon, de livres
- former les entraîneurs à entraîner les autres
- publier des articles concernant les initiatives de paix

◆ **Groupe Burundi**

Résultats :

- cadre d'expression pour les jeunes
- absence du désordre avant et pendant les élections (contrairement à 1993)
- absence de manipulations des jeunes (réussite des élections)
- changement du comportement des jeunes
- diminution de l'oisiveté

◆ **Imbuto - Allemagne**

Résultats :

- voyages d'échange entre les jeunes sur la construction de la paix
- organisation de workshops, de séminaires et conférences sur le racisme, les droits de la personne, la communication interculturelle, la Shoah en Europe, la paix, la réconciliation, la planification des projets et la facilitation

Nous terminons la dernière séance par un petit résumé du déroulement de la Shoah et du travail du Prof. Dan Bar-On, Israël, par Sebastian et Hildegard, qui sera repris le lendemain.



Thursday 15.12.2005

In the morning session we start to find out a set of topics, in which we are interested and which we would like to discuss today.

The topics are:

- Prevention of ideology of holocaust and genocide and origin of their ideology,
- Relations between holocaust and genocide, role of international community in both genocides,
- Experiences and evaluation of the international peace camp which took place the week before,
- Conclusion.

In the following session, Imbuto presents the history of the holocaust. Sebastian and Hildegard tell how it came to holocaust and anti-Semitism in Europe and especially in Germany. They explain the origins of stereotypes of the Jewish people, how they were discriminated and focus on the long historical background of anti-Semitism in Europe, which already came up in the 14th century. They also explain how Hitler and the members of the Nazi-group construct the picture of enemy, how he came to power and how he established his ideology. During the Shoa a new identity was constructed for Germans who were whole part of the German society but now excluded and declared as strangers and “Untermenschen” (not human beings).

The presentation is based on a Power Point Presentation (see Annexe) that was worked out in an Imbuto seminar this summer in Germany.

After a short break we answer more questions about holocaust, and about the situation in Germany nowadays. We talk about hidden anti-Semitism and also explain that for example all signs, music and literature in connection with racism and Nazism are forbidden by law and how society deals with such things. Some of the participants want to know, how the international community reacted (USA, Russia, France, Great Britain, Italy and others) and we compare, how the international community reacted when the genocide in Rwanda happened.

In the next session the participants of the peace camp work out a presentation of the results of the International Peace Camp, which took place in December in Gikongoro with participants of Burundi, Congo, Kenya, Rwanda, Tanzania and Uganda.

They worked on three topics. In a short summary, here is what they worked out:

1. Which subjects were discussed?

Conflict analysis, forum theatre, debates, role of media in conflict resolution, accountability for young leaders.

2. What I have learned during the peace camp?

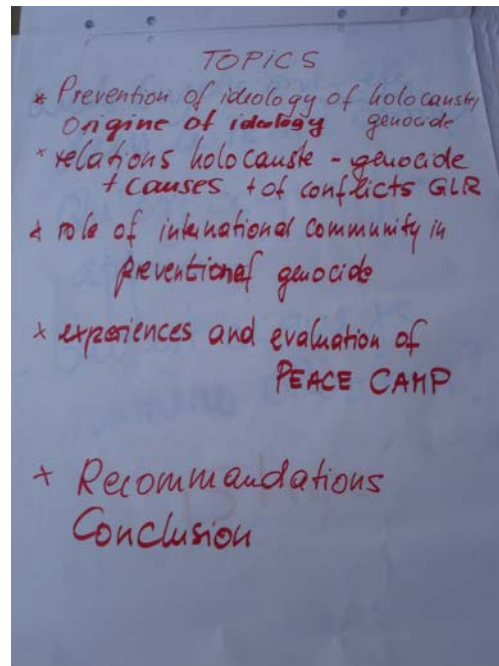
Way of conflict resolutions, debating skills, use of forum theatre in conflict transformation, decision making by youth, accountability, due to participatory method of training, how to involve everyone (work in groups), how to organize and carry out activities (e.g. camps), attitude of mediator/role in solving conflicts.

3. What I take home with me from the peace camp?

Knowledge about: Camp organization, different approaches for youth, rich culture of Rwanda, the different cultures in the regions, situation of peace building in the region, how Rwanda is dealing with genocide, respect and human dignity.



After this long day and intensive discussions on conflicts, ways of resolution, suffering and ways to create peace we check our expectations that we had set yesterday. The most of it became true, for practical resolution was not enough time and furthermore visits and friendships? We will see in the future...



Jeudi 15.12.2005

Thèmes de la journée :

- prévention de l'idéologie de l'holocauste / du génocide
- relations holocauste –génocide, et les causes de ces conflits
- rôle de la communauté internationale dans la prévention du génocide
- expériences, évaluation du Peace Camp et recommandations et évaluation

Il en suit la présentation de l'holocauste par Sebastian et Hildegard.

Base de l'antisémitisme : On déclare que les juifs ont tué Jésus, et ont essayé de convertir les chrétiens contre leur gré. En Europe, ils ont émis de nombreuses restrictions à leur égard (il fallait porter tels habits, ils payaient plus de taxes, ils n'avaient pas le droit d'aller dans certains pays, d'exercer certains métiers...).

Déjà en 1096, les juifs sont tenus responsables de beaucoup de misère (pour les mauvaises récoltes, pour les puits contaminés, pour les épidémies, des maladies des femmes, du bétail et aussi et surtout pour la peste qui surgit en 1348...). Il leur est aussi interdit de devenir membres de corporations artisanales ou de l'agriculture. Ils ont seulement droit au commerce et aux affaires bancaires.

A partir du 19^e siècle, se développe une nouvelle forme d'antisémitisme qui n'est plus religieuse mais nationaliste et raciste.

En 1933, Hitler est élu chancelier. A partir de là, toutes les organisations, associations, églises, syndicats sont mises sous tutelle. C'est le début du boycott des juifs (magasins, avocats, médecins) et de l'interdiction professionnelle (fonctionnaires, professeurs d'université, journalistes, artistes). Parallèlement sont installés les premiers camps de concentration, qui, au début, n'étaient prévus que pour les opposants, p.ex : les prêtres, les communistes, les partisans de l'opposition.



Les 9 et 10 novembre 1938 durant la « Nuit des Cristaux / Nuit des Pogromes » de nombreux magasins et lieux de culte et de vie des populations juives furent attaqués et un vrai pogrome se déroule (voir annexe3).

Dans le débat, de nombreuses questions ont été posées concernant la situation actuelle en Allemagne, le rôle de l'Etat et de la société civile, de la droite politique et des extrémistes, néo-nazis, skinheads etc.

Dans la séance suivante, les participants présentent les résultats et ce qu'ils et elles ont appris durant le peace camp.

A la fin de la journée nous procédons à l'évaluation de ces deux jours qui étaient très intenses et bien animées de débats.



Evaluation des journées 14 et 15 décembre 2005 au Centre St. François, Kigali

Evaluation of the meetings the 14th and 15th December 2005, St. Francois Center, Kigali

Rencontre entre les représentants des associations du Burundi, Kenya, Uganda, Rwanda (Participants du Camp de la Paix à Gikongoro), Imbuto – Allemagne du 14-15.12.2005

Meeting of representatives of associations of Burundi, Kenya, Uganda, Rwanda and Imbuto – Germany 14. -15.012.2005 in Kigali, Rwanda.



**I leave the following message:
Je laisse le message suivant:**



Mon souhait est de garder les contacts, ne fut ce que les échanges d'idées sur les différentes thèmes, ou des activités en cours, ou réalisées par chacune des organisations, et par intermédiaire d'un e-mail.

Organiser des telles activités dans un groupe plus élargi.

CONSEIL NATIONAL DE LA JEUNESSE BURUNDAISE (Burundi)



1. I recommend that you invite youth from Great Lakes region in your camps and in fact those who have a common goal of conflict management and peace building as well as youth from Europe to attend the Great Lakes region camps and share experiences and exchanges ideas.
2. To build networks with youth organisations in the region and if possible have exchange visits which should be educational.
3. Promote the spirit of volunteerism among the youth in the region so as to achieve our common goal of a peace in the region as well as spirit of commitment.

Regards: Assumpter Wanjiku

assumpterw@yahoo.com Head of Kenyan Delegation



Je vous remercie très vivement pour ce temps que vous avez passé avec nous sans oublier de tous que vous nous avez enseigné. Mes recommandations sont les suivantes:

- Créer très prochainement un réseau (Imbuto) dans notre pays.
- La communication
- Faire un programme d'aller nous visiter dans notre continent
- S'il y a des informations il faut nous envoyer sur Internet
- organiser un forum qui nous réunisse la prochaine fois.

Je termine en vous souhaitant un bon voyage et merci

BURUNDI



Je suis Burundaise, Je souhaite que nous restions en contact, je suis heureuse de cette rencontre. J'aimerais que cela se fasse au Burundi. Je reste confiant d'aider les jeunes pour un avenir meilleur.

Jeunes, adultes, vieux, vieilles restons unis et recherchons la paix dans nos régions des grands lacs. Soyez toujours unis en recherchant la Paix !

Recommandations :

- Créer des réseaux avec les jeunes des régions des grands lacs
 - Ne pas seulement travailler avec le Rwanda, songez à d'autre tels que le Burundi, Kenya, Congo, Uganda.
 - Sensibiliser les jeunes à travailler assidûment pour rechercher la paix.
- « Restons toujours unis » AJAM, APDH, Burundi.



Burundi : Association : LA NOVA (Ligue Africaine pour la non-violence active)

Souhait :

- Il serait important de faire un réseau. Ca me fera plaisir quand on reste des amis (contact nécessaire, information sur notre adresse, e-mail, conseils amicales,...)



- J'aimerais que vous veniez nous visiter nous aussi au Burundi (soyez les bienvenus) !
 - Organiser une autre rencontre qui peut durer.
 - J'aimerais que tout le groupe qui est ici vienne un jour visiter l'Allemagne, organiser un forum de formation en Allemagne, comme ça on pourra saluer d'autres membres de « Imbuto ».
 - J'aimerais avoir une copie du document de « Imbuto ».
- Merci pour tout !!!!



Fredrick Murrey - World Resources Foundation, Kenya:

1. Each organisation actualises the knowledge skills and experience gained in peace building in its country (lighting candle)
2. Memos becomes the focal point for peace building and conflict resolution in the Great Lakes Region to facilitate networking until strong networking is achieved. Thereafter peace secretarial be set at an agreed location to continue with peace building efforts among youth organisations in the GLR.
3. Imbuto strengthens networking with other networks with similar objectives across Europe in order to strength the goal of preventing genocide ever occurring again.



Kenya, Tony Ole Leliah Plemiah@yahooh.com

1. Formation of a steering committee to coordinate the next camp meeting
2. Country visits (exchange visit)
3. Sharing the documentation (report)



Wishes/ Greetings/ Announcements

1. Successful peace-building in the region of the great lakes
2. I'm impressed by the various activities of the other groups
3. Hope that networking can strengthen the activities of their groups.

Leaving a message: "Peace is only the beginning of a bigger process that leads us to unity"



Wish

1. The experience of working together with many people from different countries was very interesting overall: it worked and there were no big misunderstandings.
2. It would be good to keep in contact even if it is an effort for all of us. It would be nice if we keep the networks alive between our different groups so that we will work together in the future.

Thank you for possibility and to the entire group for motivation.

Recommendations:

- a. It is better for each organisation to put in practice what we've both shared in relation to peace networking. We've seen the Rwandan situation practically and bit of the holocaust. May we visit the holocaust site if possible to strengthen our know how other than theory alone.
- b. "Long life" and may you act as a pivotal point to realise our good "aspirations".
I really enjoyed and learned a lot out of our workshop.

God bless you all

Oscar Odhambo Oketch

Christian Children's Fund





Très bon séminaire. J'ai appris beaucoup. J'espère qu'on gardera le contact.
IMBUTO, Rwanda



De cette rencontre je prends encore plus de connaissances qu'à mon arrivée ; j'ai été contente de voir leur intérêt en apprendre plus sur l'holocauste et aussi qu'ils soient été prêts à partager leur expérience avec nous. Mon souhait personnel serait de faire partie du prochain peace camp au Burundi et je souhaite à tous de ne surtout pas baisser les bras et de continuer avec autant d'énergies. Nous sommes le monde de demain.



MBIS Memos- Rwanda

Souhait :

Il serait important de faire un réseau.

Message :

Je vous aime tous et vous souhaitez bon Noël et bonne année 2006.

Recommandations

- Merci
- Mettre sur pied le réseau de jeunes mondial pour la paix
- Soyez clair pour opérer un choix judicieux individuel
- Ne travailler plus sur des mensonges
- Former les formateurs pour promouvoir et dispenser pour un grand nombre des adultes responsables depuis leur tendre enfance comme le fait « Imbuto » pour tous les pays.
- Promouvoir les visites et échanges entre pays.
- Excursions pour se former dans des secteurs divers
- Pour la prochaine fois, prévoir un document pour certifier les formations subies ou au moins un per diem, moindre soit il.



Je souhaite que des débats pareils sur la paix par les jeunes continuent car la paix se construit et nous avons tous besoin de la paix.

A vous les jeunes de préparer un avenir meilleur.

Xavérine, Rwanda



On souhaite que vous ayez aussi une antenne d'Imbuto au Burundi. Ceci sera dans le but de vous faire savoir l'histoire du Burundi (le Burundi en général) un pays qui a connu une histoire qui n'est pas loin de celle du Rwanda.

Bien plus, les Burundais aussi apprendront pas mal de choses à propos de l'holocauste.

De la part de l'association « Carrefour des Jeunes Artistes du Burundi - CAJABU »
Secrétaire Général





Le soir, nous prenons tous un verre ensemble et les débats et les échanges d'adresses continuent. Après ces deux journées très intenses, c'est difficile de se séparer.



Vendredi - Friday 16.12.2005

Les participants du Peace Camp partent le matin en différentes directions.
Tôt le matin le groupe Imbuto part vers le Sud du Rwanda. L'association AEPCSM nous attend. Voici le programme proposé par cette association d'étudiants de l'Université Nationale du Rwanda.

Programme du séminaire d'échange et de partenariat au Mont Huye du 16 au 18/12/2005**Vendredi le 16/12/2005**

10h00-12h00 : Rencontre des membres de l'AEPCSM au Mont Huye
12h00-12h30 : Accueil des participants
12h30-13h15 : Déjeuner
13h45 : Départ vers la Faculté d'Education à l'Université Nationale du Rwanda
14h00-16h30 : Conférence sur le thème :
Pourquoi la *psychologie clinique* et sa pratique au Rwanda ?
M. Vincent Sezibera
16h30-17h00 : Pause
17h00-18h30 : Echanges en groupe sur le thème, questions et débats
18h30-19h00 : Pause
19h00-19h45 : Souper
20h00-22h00 : Suite des débats, la vie au campus et l'espoir de la jeunesse Rwandaise
22h00: Dodo

Samedi le 17/12/2005

8h30: Petit déjeuner
9h00-10h00 : Conférence : séminaires faits et leur vie en Europe
10h00-10h15 : Pause
10h15-11h15 : Ce que c'est l'association IMBUTO
11h15-12h15 : Ce que c'est l'AEPCSM
12h15-12h30 : Pause

12h30-13h15: Déjeuner
13h15-14h00: Pause
14h00-15h00: Visite du Campus de l'UNR
15h00-16h30: Visite du Musée National du Rwanda
16h30-18h30: Quelle sorte de partenariat entre AEPCSM et IMBUTO ?
19h00-19h45 : Souper
19h45-23h00 : Evaluation et recommandations
Dancing au SAUNA

Dimanche le 18/12/2005

8h30-9h00 : Petit déjeuner
11.30h Fin du séminaire. Départ du groupe Imbuto vers Kibuye



Friday 16.12.2005

Early in the morning we take the bus to go to the south of Rwanda. The AEPCSM association of the National University of Rwanda is expecting us in Butare. Here their proposal for the program of the following days.

After an exciting trip in a volcano bus, where we could get an impression of the country, we arrive in Butare. Delegates of AEPCSM welcome us at the hotel. AEPCSM is an association of students of clinical psychology (see 11.12.) and we are invited to spend the following three days with them. The delegates give us time to establish and to eat something for lunch. Then we all go to the National University of Rwanda, Campus Butare, Faculty of Education, department of clinical psychology. Vincent Sezibera, representative of the Dean of the Faculty of Education receives us. In the following two hours he gives us an interesting lecture about clinical psychology. He explains what it means, how they work at university and what practical experiences they have made.

Clinical Psychology deals with mental health. The levels of affirmative, cognitive and behavior should be an entity – within individuals, although within groups. The Studies of Clinical Psychology were founded at the National University of Rwanda in 1999 due to the need of treatment. Today they do researches into causes and consequences of genocide, of immigration and exile. They also try to explain, why former values and standards in genocide suddenly did not play any role any more and how people can live on after genocide-experiences. The theories and methods are different: for example they handle with psychoanalysis, behavior psychology, neurology and logopaedics.

One focal point is the therapy of trauma and traumatized people. It is important, that people clearly understand, that exceptional reactions to the past are not an expression of being mad. The clinical psychology explains that these are normal reactions to an abnormal situation. Based on these thoughts the teacher explains, how they changed the word “trauma” in Kinyarwanda language. It now signifies something that is in disorder, although it can be ordered again.

The problems the clinical psychology has to handle are about the profession of psychologists. Actually, there is no job title (official recognition) for psychologists in Rwanda, which means, that everybody can call oneself psychologist. That also means that there is no representation for a professional group.

After the lecture Imbuto and AEPCSM go back to the hotel. We sit together and ask questions, which we have after the lecture, some points, which we did not understand and want to be explained from AEPCSM-members. Also AEPCSM has some questions to ask us about Imbuto and about Germany. Unfortunately we have not enough time to answer all of them. They are supposed to be answered the next day.

After dinner AEPCSM tell us something about student life in Butare. We get an impression of youth in Rwanda. For example we talk about student flats (most of the students live together in one room, because flats are rare, and the high costs in Butare) and about relationships between men and women.



Vendredi 16.12.2005

Nous arrivons au Motel Mont Huye vers 11h après un voyage collé serré dans un bus Volcano, où nous rencontrons les étudiants de l'Université Nationale du Rwanda qui nous attendent déjà. Nous faisons rapidement les présentations et nous répartissons dans les chambres.

Nous devons presque directement repartir car nous sommes attendus à la Faculté de l'Education par M. Vincent Sezibera, représentant du Doyen de la Faculté. M. Sezibera a accepté de nous faire une introduction en la matière « psychologie clinique (PC) » pour que nous en ayons une petite idée.

→ Qu'est-ce donc la PC et pourquoi ?

→ Comment la pratiquer au Rwanda ?

C'est un thème important par rapport au Rwanda mais aussi à la région des Grands Lacs et ses défis. Une bonne santé mentale est nécessaire pour l'intégration, et une certaine dynamique pour ne pas devenir malade.

La PC donne des explications ou outils nécessaires au rétablissement des différents conflits entre les membres des sociétés. La PC est nécessaire au Rwanda pour expliquer le fonctionnement de l'Etre Humain et son bien-être, mais aussi pour la résolution des conflits inter et intra personnels.

La vie au quotidien (noms, pratiques, réactions) est sujette au questionnement. Les noms au Rwanda ne sont pas généalogiques mais souvent une explication par rapport à la situation dans laquelle l'enfant est né.

Les causes et les conséquences du Génocide méritent d'être géré, car le Génocide est le résultat d'une série de processus de dégradation dans la société. Les conséquences méritent une gestion appropriée car très complexes et diversifiées.

→ Quelle est la PC qu'il faut au Rwanda ?

Il va peut-être alors falloir utiliser toutes les formes de psychologie pour résoudre ce problème. Le département de PC a seulement été créé en 1999 alors que l'université existe depuis 1963. L'étude est basée sur la conception de la vie mentale du Rwandais dans la vie de tous les jours. Comment conçoit-on la santé mentale à un niveau de disfonctionnement ? L'état naturel de facilement se confier à son ami(e), à un vieux voisin etc. va faciliter le fait que cette personne se confie pour se laisser aider.

A la base, la PC a été créée en tant que complément à la psychologie scolaire. Actuellement, le staff à l'université est constitué de 13 enseignants majoritairement jeunes pour 160 étudiants répartis sur 4 ans. C'est donc un département jeune et le nombre minime de professeurs fait que l'accès à cette faculté est limité. La faculté coopère également avec d'autres services et organisations travaillant sur le même thème.

→ Quelle pratique de la PC est applicable au Rwanda ?

En faut-il une différente pour chaque pays ? De par l'intervention humanitaire qui a eut suite au génocide, la notion de « traumatisme » a été introduite en terme de sensibilisation. Les gens ont dû apprendre que les conseils sont nécessaires pour guérir le traumatisme. (90% de la population connaît le terme de counselling). Après le départ des organisations internationales, il a fallu que la PC se demande quelles techniques elle allait utiliser pour continuer le travail. Il y avait donc déjà le counselling (qui est un travail psychosocial : le traumatisme est « réaction normale à une situation anormale »), mais cela ne suffit pas et il y eut nécessité d'autres pratiques. L'intervention de la psychothérapie est nécessaire pour gérer la manière dont le traumatisme se repend, traumatisme qui n'est plus lié aux causes et conséquences du



génocide, mais à leur nature. (ex : ce qui me fait mal, ce n'est pas le fait qu'on ait pillé ma maison, mais le fait que c'est Mathieu qui... a osé....)

Le principe Gacaca devrait discuter les nouvelles règles de société au lieu de chercher à qui la faute.

Une des questions qu'ils se posent est aussi : « **comment redécouvrir la vie après la mort ?** »

Il a fallu aussi créer un espace où les gens pouvaient parler de leurs peurs et répressions, d'où la création du CUNISAM (centre universitaire de santé mentale), qui offre des consultations individuelles, mais aussi de la recherche (p.ex. : mise sur pied du PSMC : programme de santé mentale communautaire).

→ Quel est le statut du psychologue clinique au Rwanda ?

Il y a la nécessité de mise en place de structures pour protéger leur statut contre les abus. Pour l'instant il n'existe seulement que des associations d'étudiants.

Une des grandes contraintes est l'utilisation des mots UMUSAZI – UMUSAZA .

Quand on parle d'umusazi, cela entraîne de croire que son cas est perdu et que l'on ne peut plus rien faire pour lui. Mais les campagnes de sensibilisations ont aidé à dédramatiser le mot, on ne dit plus « umusazi » mais « umurwaye y'umutwe, être malade à la tête »).

Le problème chez le « umusaza » (au Rwanda : le vieux ou le sage) est de le convaincre que de par vos études, vous les jeunes allez lui donner des conseils, peut-être aussi autre que les siens. Ou par exemple convaincre un couple que vous, les célibataires, avez des conseils pour résoudre leurs problèmes.

M. Sezibera finit son exposé en nous disant que l'expérience montre que la situation est en train de changer.

Vers 16h00 nous retournons à l'hôtel et la promenade sous un bon soleil nous fait beaucoup de bien et nous anime aussi à discuter ensemble.

A l'hôtel et après une courte pause, nous nous remettons ensemble afin d'élaborer le programme des deux jours que nous allons passer ensemble.

Nous trouvons l'idée super surtout que nous avons reçu un programme et que nous nous demandions déjà comment nous allions faire pour le respecter (surtout quelques de nos garçons), le vendredi nous avons encore une session après le souper et surtout le petit déjeuner à 7h30 ! le samedi matin. Et pour bien appliquer la démocratie, nous arrivons même à un consensus.

Nous nous partageons ensuite en deux groupes de travail dont les thèmes sont la conférence que nous avons écoutée plus tôt, et la préparation de questions pour faciliter la compréhension (près une petite discussion, nous nous entendons sur le fait de chercher les questions en groupes et de chercher les réponses ensemble).

Les questions posées dans notre groupes sont les suivantes :

- quelles sont les pratiques utilisées dans la PC ?
- travaillent-ils seulement sur le problème au Rwanda, ou aussi sur d'autres catastrophes ?
- quelles sont les motivations personnelles qui mènent à choisir une telle branche ?
- pour les survivants, comment vivent-ils leur deuil ?
- comment vivent les orphelins du génocide en Europe ? Leur vie et leur conception du futur ?
- quel est l'apport de l'AEPCSM à Imbuto ?
- comment est la sensibilisation des gens qui n'ont pas été touchés par le génocide ?



De retour en plénière, nous décidons de répondre aux questions une par une. Mais seulement après le souper car il est entre temps déjà 19h00.

Le souper est super et nous remarquons que nous nous accommodons déjà les uns aux autres.

Nous décidons donc après le souper de nous remettre ensemble pour pouvoir finir le programme de la journée, c. à d. d'essayer ensemble de répondre aux questions que nous nous étions posées auparavant.

Malheureusement, la salle mise à notre disposition n'est pas comme nous le sommes habitués et il y a des tables que nous ne pouvons pas bouger. Sur quoi, Aristide fait une remarque intéressante : « en psychologie clinique il n'y a pas de table, donc nous allons ici aussi considérer qu'il n'y en a pas, car les tables peuvent être considérées comme barrières ».

Un des grands thèmes que nous abordons est la vie au campus et l'espoir de la jeunesse au Rwanda.

- Il y a beaucoup de facultés (environ 10) à l'UNR pour environ 8 mille d'étudiants.
- Tous les étudiants ne peuvent être logés car il n'y a que 3 mille places, et le problème du logement reste un grand défi. Cela a développé un système de « maquisard » (ex : si j'ai une chambre, je peux prendre un(e) ami(e) dans ma chambre, généralement de même sexe). C'est un système basé sur la solidarité entre les étudiants.
- Pour avoir une chambre à l'université, il faut certains critères à accomplir comme : être en dernière année, être un cas social, être plus âgé, être mariée pour une femme, être handicapé. Plus tu remplis les critères, plus tu as de chances d'avoir une chambre.
- Beaucoup d'étudiants se regroupent souvent en associations sans but lucratif p. ex : AEPCSM, UWSA (united women students' association). Les femmes représentent environs 37% des étudiants.
- Certaines associations travaillent aussi avec l'extérieur, p. ex. l'UWSA va sensibiliser dans les écoles primaires et secondaires pour l'émancipation de la femme.
- Le sport et les compétitions sont une raison de rassemblement, mais aussi les religions, les sorties, le cinéma.
- Les relations entre les étudiants sont relaxes, contrairement aux peurs et appréhensions après le génocide, ce qui est dû en grande partie au centre de gestion des conflits qui sert d'intermédiaire en cas de nécessité.
- L'homosexualité reste encore un tabou au Rwanda et n'est pas encore acceptée car il est totalement contre les mœurs du pays.
- Le copinage existe mais est pris très au sérieux, car on part du principe que les deux personnes vont construire un avenir ensemble. Pour les femmes, ils sont de l'avis qu'il faut être prise ou prendre.
- Le « baptême » a été interdit car il comportait un message de haine très marquant.
- La consommation d'alcool est assez élevée chez les étudiants, ainsi que la visite de cabarets, beaucoup sont aussi soupçonnés de fumer le chanvre, mais cela reste encore un soupçon.
- Le thème du Sida n'est pas tabou et est aussi sujet de grandes manifestations, aussi en partenariat avec les universités du Kenya et du Burundi. Il y a aussi une distribution gratuite de condoms sur le campus p. ex. les boîtes déposées dans les douches.

Nous introduisons aussi courtement le terme d'ethnopsychiatrie ou ethno-analyse, où il s'agit de comprendre l'homme dans sa nature.



Fatigués mais contents que cette journée aussi productive soit à son terme, nous décidons de conclure et nous souhaitons bonne nuit.

Saturday 17.12.2005

The group starts the morning with an introduction of Imbuto to the students from AEPCSM. Hildegard and the members of the group refer about the history, aims and contents of the work of the Imbuto association; give an impression of the personal motivation of each member and the connections of Imbuto related to other associations in Europe and Rwanda.

The most imminent question is: How can we share experiences and the results of our work in comparison to our shared values and aims? The students of the AEPCSM are very interested in our work and they have a lot of questions about our seminars especially the discussions with Dan Bar-On and his dialogue method.

After lunch the group and some of the AEPCSM members start a journey through Butare with two visits: the Rwanda National Museum and a guided walk over the Campus of the National University of Rwanda in Butare.

The first stop takes us to the National Museum where we could see the rich and interesting culture and history of the Rwandan country, the society and its people.

After spending some time at the museum, we move to the university campus. But after arriving there we were not allowed to enter, because we had no permission from the university office. With some pity in our minds, we move on for a little walk through Butare back to the hotel Mont Huye. This gives us a good impression about the city of Butare and its student culture.

In the evening we met again with the students association and later on, a university teacher Vincent Sezibera joins our session to answer some of our questions from the day before. Beside this a lot of questions arises about our work and experiences with peace and reconciliation, we discuss also about traumatisation and the role of psychology in the difficult work with dealing with the past.

The students explain once again that their work for the mental health of the Rwandan people is only at the beginning and there is a lot of work to do not only by them but also in the imaginaries of the people. Hildegard and Sebastian explain with an outline to mental health care in Germany that the event of the holocaust is still a subject for psychological field work. Even 60 years after, people are still suffering from their experience and mental health care is a wide and also open process which is changing through the time and by personal commemoration. It is also strongly recommended to break through the silence in society by giving the people a room for expressing their feelings. Therapies by group or individual can only be a part of this process and the point to start this process is made by the students of AEPCSM.

Another point of discussion is the question for further cooperation. Both groups are very interested in sharing experiences and results of their work, so that we will set up a constant and imminent flow of dialogue between IMBUTO and the AEPCSM. In which way do the German/ Israeli societies deal with the psychological effects of the holocaust? What other types of health care can you offer to suffering people and how to manage it?

After finishing our session the whole group went for a discotheque near by in the centre of the city to gain more impressions about students' life in Rwanda. And guess what? We found out a lot of similarities, but that's another story.





Samedi 17.12.2005

Journée très chargée au programme présentation des associations Imbuto et AEPCSM ainsi que l'évaluation du séminaire.

Hildegard a fait une brève présentation d'Imbuto, elle a rappelé son historique ainsi que ses objectifs. Après l'exposée chaque membre d'Imbuto s'est exprimé sur ses propres motivations pour adhérer à l'association ; puis l'autre groupe a continué la présentation ;

L'association AEPCSM (Association des étudiants en psychologie clinique et pour la santé mentale) a vu le jour au mois de janvier 2005 après des débuts très difficiles liés aux moyens financiers, ses membres ont pu établir des statuts et des règlements. Il a pour objectifs la promotion de la santé mentale au Rwanda. L'AEPCSM est divisé en plusieurs commissions, notamment la commission de recherche, de sensibilisation et des relations publiques.

Les activités réalisées par l'association sont multiples :

- participation dans des séminaires ;
- partenariat avec CARAES;
- participation dans la journée mondiale de la santé en 2005;
- émission sur la télévision rwandaise présentée par le professeur Ndayambaje ;
- correspondance avec une association française « étude et prévention du suicide » ;
- sensibilisation dans des écoles secondaires sur la santé mentale car dans la mentalité rwandaise avoir des problèmes de santé mentale veut dire être fou « umusazi » irrécupérable ;



- intervention dans des écoles secondaires où les élèves ont eu des problèmes de flash-back lié au événement de commémoration ;

A noter d'autres projets non réalisés faute de moyens financiers et techniques :

- participation dans un congrès organisé en France à Poitiers plus exactement ;
- réalisation des émissions radio pour la sensibilisation sur la santé mentale ;
- élaboration des rapports des activités réalisées ;

Sur le partenariat entre les deux groupes plusieurs idées ont été avancées :

- faire connaître l'AEPCSM dans d'autres universités ou associations qui ont les mêmes objectifs ;
- échanger des informations sur les activités des deux associations ;
- contribuer à l'échange culturel par des danses et des chansons traditionnelles ;
- Sollicitation de la documentation sur la psychologie clinique et la santé mentale ;

Chaque participant au séminaire s'est exprimé sur le déroulement du séminaire, il a donné ses recommandations et ses souhaits pour l'avenir, il a été dit ce qui suit :

- Remerciement des deux groupes, en particulier à Hildegard et Xavérine pour la préparation et la réalisation du séminaire ;
- Réflexion sur une forme de commémoration qui contribuerait à la guérison des victimes du génocide ;
- Refaire d'autres séminaires dans d'autres endroits ;
- Visite serrée en Europe ;
- Modifier l'appellation AEPCSM par un nom plus facile à retenir et à prononcer.

Un petit débat en présence du professeur Sezibera Vincent a suivi l'évaluation du séminaire, sur la question des jeunes Rwandais vivant en Europe et sur les moyens de sensibilisation des personnes ayant subi des traumatismes durant le génocide. Quelques réflexions ont été avancées concernant les jeunes Rwandais vivant en Europe :

- il existe des bagarres entre ethnies plus fréquemment en Belgique ;
- il y a des Rwandais qui ne veulent pas retrouver leur pays ;
- il est très important de revenir au Rwanda car beaucoup de jeunes l'ont quitté dans une situation de guerre, d'où leur mauvaise image du pays ;

Et sur les moyens de sensibilisation le professeur a souligné qu'on peut parler des initiatives mise en place par l'Etat pour étudier la question, l'Etat rwandais à la volonté de reconnaître les difficultés c'est une sorte de sensibilisation.

Pour clôturer le séminaire chaque participant a été invité à répondre à une série de trois questions ;

1. écrire une phrase spontanément ;
2. dire ce que j'ai appris d'important durant les trois jours ;
3. souhait pour l'avenir ;

En gros l'échange a été fructueux et intense, pour Imbuto, nous avons appris ce qui se fait en matière de santé mentale au Rwanda, mais il serait souhaitable que le département de psychologie mentale ait une participation active dans les activités de commémoration parce que nous avons appris que il y'a pas beaucoup de problèmes de traumatisme liée à l'actuel manière de commémorer.



Imbuto a remercié l'AEPCSM pour son très agréable accueil, la parfaite organisation et surtout les débats et sujets traités avec beaucoup de sérénité, d'ouverture, accompagnée par une très bonne ambiance qui a régné pendant ces trois jours. Chaque personne a donné son appréciation qui fut complétée par une évaluation écrite.

L'AEPCSM a également remercié les visiteurs pour leurs contributions et réflexions très constructives et sympa et tous souhaitent que la collaboration continue et portera d'autres fruits pour le bien de tous et de toutes.



**Hereby the minutes of the seminar by AEPCSM in french:
Voici le rapport rédigé par l'association AEPCSM :**

Rapport du séminaire effectué du 16 au 18 Décembre 2005 à Butare par AEPCSM et Imbuto.

A la date du 16 jusqu'au 18 décembre 2005, des membres de l'association IMBUTO ont effectué un séminaire d'échanges des idées avec les membres d'AEPCSM de l'Université Nationale du Rwanda.

Le thème central du séminaire correspondait à « Construire l'avenir après l'holocauste en Europe et le génocide au Rwanda ».

Mais, tel que les activités étaient prévues, il était avant tout question de savoir ce que sont l'association Imbuto et l'association AEPCSM.

Ainsi, pour un discours d'ouverture, Monsieur Vincent Sezibera a introduit le thème portant le sujet de « Pourquoi la psychologie clinique et sa pratique au Rwanda » le 16 Décembre 2005 à 14h 30 dans la salle des professeurs de la Faculté d'Education.

En tant que délégué du doyen de la Faculté d'Education et du chef du département de Psychologie clinique inclus dans cette faculté ci haut citée, Monsieur Sezibera a



apporté de vifs remerciements aux membres d'Imbuto d'avoir consacré leur temps pour un séminaire avec les membres de l'AEPCSM.

Après avoir illustré le rôle de la science pour la formation de l'humanité, M. Sezibera a fait son exposé portant sur la psychologie clinique en tant que discipline, la définition de la psychologie clinique, et pourquoi la psychologie clinique et sa pratique au Rwanda?

Considérée comme une discipline, la psychologie clinique a le mérite d'être objective à l'instar des autres sciences et cherche à fournir les outils pour expliquer les problèmes d'ordre mental (soit sous l'aspect cognitif, affectif et comportemental) en vue d'intégrer les personnes en difficultés du sein de leur santé mentale, déclara Monsieur Vincent Sezibera.

Pour ce qui est de la définition de la psychologie clinique, Monsieur Vincent Sezibera a dit que cette discipline se donne l'intérêt d'étudier les problèmes et les troubles mentaux et le traitement de ces désordres à l'usage des instruments proprement psychologiques.

Concernant la raison et la pratique de la psychologie clinique au Rwanda, Monsieur V. Sezibera a montré l'impact psychologique du génocide sur la population rwandaise qui, en remontant les problèmes et les troubles mentaux, justifie la raison de la psychologie clinique au Rwanda. D'après le professeur ; « il fallait la présence des spécialistes en santé mentale dont les psychologues cliniciens pour intégrer la population rwandaise qu'a été touchée par l'évènement. »

Quant à la pratique de la psychologie clinique au Rwanda, Monsieur Vincent Sezibera a d'abord montré le rôle que les Rwandais attribuaient aux médicaments pour la résolution et la guérison des troubles mentaux. « Au Rwanda, est fou celui qui a perdu la raison et celui-ci ne nécessite que d'être conduit au centre psychiatrique », déclare Monsieur Vincent Sezibera.

Or, il existe des troubles psychiques qui recourant à la cure psychologique sans user les médicaments.

Aussi nombreux que sont ces troubles au Rwanda, la pratique de la psychologie clinique va de soi.

Au Rwanda, l'historique de la prise en charge psychologique ne date pas de longtemps, dit Monsieur Vincent Sezibera. Elle voit le jour juste après le génocide au Centre National du Traumatisme (C.N.T. en sigles) qui, après, devient le service de consultations psycho-sociales. En outre, les ONG internationales ont consacré leurs programmes au traumatisme où le counselling est devenu au centre de leurs activités. Ce n'est qu'en 1999, que l'Université Nationale du Rwanda a ouvert le département de psychologie clinique pour apprendre aux Rwandais les méthodes et techniques de la dite discipline.

Aujourd'hui, le département de la psychologie clinique cherche à adapter ces méthodes et techniques à la culture rwandaise. C'est dans cette perspective qu'il a été mis en place un programme de santé mentale communautaire dans un centre universitaire de santé mentale (CUNISAM en sigles). Autant d'efforts sont appliquées à la démystification et la lutte contre la stigmatisation des « fous » et on préfère d'appeler ces derniers les malades mentaux.

Après avoir assisté à l'exposé de Monsieur Vincent Sezibera, tout le groupe composé de membres d'Imbuto et d'AEPCSM ont pris trajet au motel Mont Huye où l'on séjournait. Delà, on a rassemblé toutes questions soulevées lors de l'exposé. Les membres de l'AEPCSM avec Monsieur Vincent Sezibera ont expliqué et donné leur point de vue à l'égard de ces questions. Telles sont les activités de la première journée, terminées vers 21h 00.



Le jour suivant, samedi le 17. Décembre 2005, Madame Dr. Hildegard Schürings a tenu une conférence dont le thème était : « Séminaires faits et la vie de l'association Imbuto en Europe » dans un délai d'une heure et demie.

Commencée par l'historique de l'association, Madame Dr. Hildegard a rappelé que l'association Imbuto a eu comme précédant une autre association connue sous le nom de ISOKO au double acception dont la première était l'occasion de recueil d'informations sur le Rwanda et l'autre la traduction « marché », une place sur laquelle on échange des informations.

Née en Allemagne, l'association Imbuto voit le jour sous l'initiative et à la demande des jeunes Rwandais. Elle compte à présent 37 membres. Ses activités se font sentir quand on s'intéressa à rechercher le droit d'asile aux Rwandais.

Les séminaires et les conférences de l'Imbuto sont nombreux ; mais les plus importants concernent la tolérance, la gestion et la prévention des conflits ainsi que la construction de la paix.

Chaque membre de l'Imbuto a fait prévenue des ses motivations de l'adhésion à l'association. Dans la plupart de cas, le thème commun était « ignorance avoiding of one's origin » ; c'est-à-dire éviter d'ignorer ses origines surtout que certains membres sont les Rwandais vivant à l'étranger. L'autre thème correspond à la réconciliation et la construction de l'avenir.

Pour clore sons discours, Madame Hildegard a fait le point sur les techniques utilisées par l'association pour réaliser leurs objectifs où la sensibilisation des jeunes gens ainsi que les séminaires prennent les places importantes.

Le moment est venu où les membres de l'AEPCSM ont fait leur exposé.

Le secrétaire de l'association Monsieur Valens Ndayahoze a fait l'historique que l'association qui, en 2001, commence à œuvrer.

Les principaux objectifs de l'association tiennent à sensibiliser la population rwandaise et la communauté estudiantine en particulier sur la santé mentale, à aborder les recherches en la matière ainsi qu'établir les contacts avec d'autres associations intéressées à cette fin.

Pour son tour, le président de l'association Monsieur Aristide Rutayisire Kibaki a fait le point sur les activités réalisées à présent dont l'organisation des émissions radios diffusées à la Radio Rwanda, TVR et Radio Butare sur le rôle du psychologue clinicien dont la prise en charge des problèmes et troubles psychiques sont notées ainsi que les émissions télé diffusées à la Télévision Rwanda, la participation au séminaire sur l'ethno psychiatrie à Kigali, la sensibilisation des élèves des écoles secondaires de la province Butare sur le rôle de recours à la prise en charge psychologique pour le PTSD (Post traumatic stress disorder) où le traumatisme psychologique et autres problèmes psychiques sont là les principales activités.

On a clôturé cette journée vers 22h00 en abordant quel genre de partenariat est nécessaire entre les deux associations. On a enfin conclu que l'association Imbuto se veut de coopérer avec l'AEPCSM dans un échange effectif, soit par correspondance de lettres/ courriers ou le courrier électronique. Le fait de faire connaissance à l'avancée des théories en matière de gestion et de prévention des conflits, la construction de l'avenir de la jeunesse, ainsi que des activités de deux associations justifiera cet échange.

Le matin du Dimanche le 18 Décembre 2005 n'est réservé qu'à dire au revoir entre les frères et sœurs co-participants et facilitateurs.



Au nom de l'association, le président de l'AEPCSM a adressé sa gratitude aux membres d'Imbuto d'avoir accordé et consacré leur temps pour un séminaire avec les membres de l'AEPCSM. Il a finalement tenu à rappeler que non seulement le séminaire a été très instructif mais également il a offert une occasion d'amitié qui ne devrait point s'interrompre par là.

Rapporteur :

Le secrétaire de l'AEPCSM : Monsieur Valens NDAYAHIZE

Rapport agréé par le président de l'AEPCSM : Monsieur Aristide RUTAYISIRE Kibaki.

Fait à Kigali, le 27 Décembre, 2005.

Evaluation

Séminaire 16.- 17. 12. 2005 - AEPCSM - Imbuto

1) Ecris spontanément une phrase sur le séminaire

Umutesi Hassina: le séminaire était vraiment agréable, j'ai bien apprécié la façon d'échanger entre les participants. Et je suis contente de faire la connaissance d'une autre association et de ses membres.

Gilbert : Le séminaire était totalement intéressant, je me suis ravi des échanges qui ont été faits entre les membres de l'AEPCSM et IMBUTO ; c'est très merveilleux d'avoir les jeunes assis ensemble construisant la paix sur la tolérance.

Josette : Ce séminaire je l'ai trouvé très agréable, on a fait un bon échange entre nous et les membres d'IMBUTO, on y a puisé des bonnes idées qui peuvent nous permettre de bien avancer et atteindre nos objectifs qu'on s'est fixés.

Bernard : Le séminaire est très informatif et s'est passé dans un climat d'échange d'expérience entre l'AEPCSM – IMBUTO, on est parvenu à connaître les objectifs et à comprendre mieux ce qu'est Imbuto et son rôle important dans la région de grands lacs.

Aristide : Le séminaire s'est très bien passé beaucoup d'expérience puisée, la simplicité et la modestie du Hildegard et de Mme Xavérine appréciable, la responsabilité des participants et le repas très bien préparé.

Jacqueline : Ce séminaire nous a donné beaucoup d'informations sur la vie des gens qui vivent ailleurs (en Europe).

J'ai beaucoup aimé combien nous avons fait des échanges des idées dans la simplicité.

Valens Ndayahoze: Ce séminaire a été agréable, il a été participatif mais je voudrais qu'à la prochaine vous voudriez bien nous montrer sur l'écran le déroulement des séances telles que vos techniques sont mises en application.

Anitha Uwayo : Ce séminaire était tellement bon. Bien organisé et modeste.

J : MURAKOZE CYANE !!!



Jo: Ich denke, in diesen zwei sehr intensiven Tagen haben wir ein Fundament für eine ergänzende Partnerschaft gelegt.

In the last two days, I believe we built a basis for a cooperative partnership.

David: Le séminaire a été très enrichissant, j'ai rencontré des gens très motivés qui sont vraiment investis. J'ai beaucoup appris d'eux.

Jean- Louis : C'est un séminaire qui est passé tout en douceur.

J'ai aimé les moments d'échange. Vraiment sans des discours formels.

Sebastian: Neben dem persönlichen Interesse hat mich vor allem die Aussicht, sich mit Strukturen auszutauschen begeistert. Zwei kurze aber intensive Tage haben das Fundament für zwei erfolgreiche und intensive Partnerschaften gelegt.

Besides my personal interest I was enthusiastic to make an exchange with a different structure of organisation. Two short but intense days built the basis for both a successful and intense partnership.



2) Qu'est- ce que c'est le plus important que tu aies appris?

Une nouvelle association (Imbuto), ses objectifs et ses activités. Voir pour la première fois des personnes qui vivent à l'étranger mais quand même qui pensent à notre pays (son histoire).

Gilbert : Le plus important que j'ai appris c'est qu'il existe encore des personnes qui luttent pour la paix, la tolérance, un meilleur avenir pour la jeunesse qui a traversé les moments très difficiles, surtout dans la région des grands lacs.



Josette : voir les jeunes qui prennent l'initiative de lutter pour la paix, pour bien construire leur avenir.

Bernard : Je trouve que l'Imbuto à certains objectifs similaires a ceux de l'AEPCSM et que l'Imbuto a connue des réalisations importantes pour la culture de la paix, la tolérance, la lutte contre le racisme et l'égalité. Je trouve également que les deux associations peuvent mettre en place des partenariats basés sur l'échange d'information, de formation dans le domaine de la santé mentale et de la résolution de conflits.

Jo: Einblick in den Umgang mit dem Genozid von Studenten in Rwanda, ein Einblick in die klinische Psychologie und ihre Umsetzung in die Praxis durch AEPCSM.
An insight into how Rwandan students are dealing with the genocide, and into the clinical psychology and its practical application by AEPCSM.

Aristide: la modestie et la simplicité des participants, la maîtrise de la part d'Imbuto de ce qu'ils parlent.

Jacqueline : Vu les objectifs de ce séminaire je trouve qu'il est très important. Ce qui m'a beaucoup touché c'est de savoir qu'il existe des gens qui luttent pour la paix (surtout les jeunes).

Valens : J'ai appris comment on fait un séminaire dans des groupes qui, après avoir réuni leurs membres, rassemblent leurs questions qui seront répondues après. J'ai encore appris l'importance de conflits et tous les moyens mis en place pour les gérer afin d'envisager son avenir.

Anitha : J'ai appris beaucoup des choses : parmi eux, qu'on doit semer la tolérance dans tous le peuple Rwandais, non seulement les Rwandais et d'autres pays et créer aussi une culture de paix dans le monde entier c'est comment on peut procéder pour avoir une vraie association.
J'ai pu échanger sur les différentes cultures surtout des Européens et des Rwandais. Juste quand on était en pause.

Léandre : J'ai appris beaucoup des choses très intéressantes sur la psychologie clinique.

Jean-Louis : J'ai appris la vision de la société rwandaise sur la psychologie clinique. Et j'ai aussi appris que les jeunes rwandaises sont très concernées par l'évolution de sa société et le changement.

Sebastian: Es war sehr interessant, die AEPCSM Struktur zu treffen. Die Bedeutung von psychologischer Betreuung in Rwanda zu erfahren und an den Erfahrungen zu partizipieren.
It was very interesting to meet the AEPCSM. To learn the meaning of psychological caring in Rwanda and to share their experiences.





3) Souhails pour l'avenir ?

Umutesi Hassina : Que notre association (AEPCSM) puisse évoluer comme la votre. Qu'on quand même peut aussi vous rendre visite, voir les réalités de votre pays, votre vie en Europe, etc.

Gilbert : - Que notre association AEPCSM et Imbuto maintiennent le partenariat.
 - que l'association Imbuto soit entendue dans le monde entier.
 - que cette équipe qui représente l'association AEPCSM fasse les entretiens avec les rescapés de l'holocauste pour voir leurs vécus psychologiques actuels.

Josette : - Rendre visite aussi à leur pays pour voir la réalité concernant leur vie en Europe.
 - maintenir le partenariat entre nos associations.
 - Faire la connaissance avec les autres membres de l'Imbuto qui ne sont pas venus ici au Rwanda.

Bernard : Vu l'importance de débats d'échange d'expérience, je souhaiterai que les deux associations ouvrent de partenariat et que l'AEPCSM puisse visiter aussi l'Imbuto pour plus d'échange de coopération en matière de santé mentale et de la prise en charge des personnes qui connaissent des problèmes résultant du génocide et de promouvoir la politique d'unité et de réconciliation dans la région afin de construire une paix durable.

Aristide : - Vous rendre visite
 - maintenir le partenariat
 - ne pas faire le prochain séminaire à Butare plutôt très loin où on ne peut pas s'y aller en ville facilement.
 - assistance financière
 - nous apprendre à planifier les projets et demander en fois des bailleurs de fonds.

Jacqueline : - Nous souhaitons vous rendre visite et maintenir ce partenariat.
 - Moi aussi je vais créer une association des jeunes qui luttent pour la paix et je souhaiterais qu'elle soit en collaboration avec celle de l'Imbuto (partenariat)



- nous allons lutter contre le racisme.

Valens Ndayahoze: - Continuer à entendre les relations entre les deux associations.

- Au prochain séminaire, vous nous apprendrez à partager les expériences des holocaustes avec une famille ayant vécu les événements.
- Veuillez élaborer les programmes de références bibliographiques ou les survivants et les bourreaux qu'en tout s'intéressants pour raconter ce qu'ils ont vécus et nous le faire partager pour construire notre avenir en tant que jeunes.
- A vous, pourriez vous aider quelques membres d'AEPCSM à arriver en Allemagne pour échanger sur place nos expériences aux membres d'Imbuto sur leur siège.

Anitha : - Une étroite collaboration entre les associations

- être membre de l'Imbuto c'est intéressant
- arriver à nos objectifs.

Jo : - Wiedersehen, um inhaltlich ein gemeinsames Thema zu bearbeiten.

- Bis dahin Kontakt beibehalten per e-mail oder durch eine gemeinsame Website.
- AEPCSM aus Europa zu unterstützen.

To meet again to work on a common subject.

To remain in contact via e- mail or through a joint website.

To create support for AEPCSM in Europe.

Jean- Louis: Je souhaite vraiment qu'on va rester en contact parce que je suis sûr que nos deux groupes peuvent se compléter (dans certains situations) et qu'on peut apprendre de l'un et de l'autre.

Mon voulu le plus cher en ce moment est que vous leniez ? et que vous continuez a travailler, un jour on verra la lumière.

Léandre : Je souhaite qu'on garde le contact, beaucoup d'échanges et que dans le future on puisse se voir.

Sebastian: Sich in Zukunft mit der Struktur des AEPCSM weiter auszutauschen und interessante Diskussionen zu führen um das Leben der Studenten in Rwanda kennen zu lernen.

To remain in contact with the AEPCSM to exchange ideas and further discussion, in order to understand the life of students in Rwanda.



Sunday 18.12.2005

After a busy night, the waking up is difficult. Today's programme is to leave for Kibuye. Early in the morning, Delphine and Johanna went to visit Pierrot's (a member of Imbuto) grandmother, Jean-Louis his former home in Butare and Léandre his grandmother's sister, who lives at Bénébikira sisters.

Hildegard and Léandre are interviewed by Radio "Paulus" of the University of Rwanda. They speak about the methods and their approach to create future and Léandre about his experiences, coming back to Rwanda after 11 years.

By 11o'clock, we were on our way to Kibuye, which is a quite long trip. During the journey, we had the opportunity to see wonderful sights (waterfalls, lakes, hills...). We stopped on Nyabarongo's bridge to admire its architecture and the flowing river. A lot of atrocities were committed on that bridge during the genocide: victims were thrown over the bridge.

Early in the afternoon, we arrived at Bethania centre, in Kibuye. We ate and after that every one had free-time. A part of the group went to sleep; some others took a trip on a boat to familiarise themselves with the area.

In the evening, while we were, we had a discussion among us. Bernard, who is Memos' adviser and executive secretary of the governor of Kibuye, presented the plan of our stay in Kibuye and assured us to give us his support.



Prisoners in Kibuye – prisonniers à Kibuye

Dimanche 18.12.2005

Après une nuit très agitée, ce fut un réveil très difficile. Le programme de la journée est le départ à Kibuye. Au matin, Delphine et Johanna vont voir la grand-mère à Pierrot, Jean Louis son ancienne maison à Butare et puis Léandre la sœur de sa grand-mère habitant chez les sœurs Bénébikira. Hildegard et Léandre, qui a revu le pays et quelques personnes de sa famille pour la première fois depuis 11 ans, donnent une interview à Radios « Paulus » de l'Université Nationale du Rwanda.



Vers 11h00 un long voyage nous attend. Pendant ce grande périple, on a pu contempler les superbes paysages du Rwanda (chutes, lacs, collines.....). On s'est arrêté sur le pont de Nyabarongo pour admirer son architecture et le fleuve qui coule (beaucoup d'atrocités se sont passées sur ce pont pendant le génocide, en effet les victimes étaient jetés du haut de ce pont). On s'arrête aussi à une chute d'eau, de même des atrocités en 1994.

Arrivé en début d'après-midi à Kibuye au centre Béthanie on mange, ensuite chacun vaque à ses occupations. Certains partent dormir, d'autres font un tour de bateau sur le Lac Kivu pour découvrir les alentours. Quelques membres de l'association Memos arrivent. Au soir, en mangeant on dialogue entre nous, Bernard, conseiller de l'association Memos et le secrétaire exécutif du gouverneur de la province, nous présente le programme de notre séjour à Kibuye et nous assure de tous son soutien pour notre séjour.



Monday 19.12.2005

The 19th of December begins with a good breakfast with the entire group brought together, actually Memos and Imbuto. After the morning meal, we start walking to reach the centre of Kibuye where we were supposed to take part in the community works called « *Umuganda* ».

Umuganda: It's a kind of civil service that every Rwandan citizen is supposed to take part in. Those works usually take place every month, to keep the streets and the public buildings clean.

The today's Umuganda is about the clearing of graves of the Rwandan genocide's victims. Before working, we have been welcomed by the "*Forum tuzabeho n'ejo*" representative Marcel Harelimana. We introduce each group to the others and the three associations have the opportunity to present their aims (we all had a common goal: peace). Umuganda finished, to honour the dead persons, we pray together.

The second outstanding activity of the day is the visit of Bisesero's memorial where about 50.000 of Rwandan people were killed within 3 months. Those murders were perpetrated because of the victims' look, the victims' religion but most of all because of their ethnic affiliation.

The memorial represents the 9 communes of the former prefecture Kibuye and a long path symbolises the victims' ordeal.

The first house contains the bones of people who died during the genocide. The others were not completely built because of a lack of financial support. However, we know that most of them were supposed to remember the oldest survivors' names and the names of the most notorious killers.

On the highest point of the memorial are buried the corpses of people who attempted to save their community by acting brave. Once there, we have been told about the places' story by a now old survivor, who is a witness of the genocide. Marcel Harelimana of the Forum as well tells us about their experiences and his father who is buried with his brother in this place.

The testimony: The story begins 1962, during the decolonization of Rwanda and the power shift. At that time, murders had already taken place which resulted in a migration of a part of the Rwandan people toward Congo, Uganda, and Kenya etc... In 1973, slaughters hit the society again. From then started a wave of assaults on Tutsi persons who were imprisoned, often presumed spies and sometimes executed. Those spy rumours created a suspicion feeling in the population toward the Tutsi population.

In 1994, the situation exploded with the explosion of Habyarimana's aeroplane, the former president of Rwanda. Once the news scattered, it was forbidden to leave the area where people lived. The next day began the massacres.

The slaughters were perpetrated in every area, in the churches and even in the hospitals. Nevertheless, a group of men were opposed to the perpetrators in Bisesero to protect their families. That forced the perpetrators to join forces for a massive attack the 13th, 14th, and 15th of May 1994. They killed a lot of children and women until the 27th of June when the french UN peace-keeping force arrived in the area. However they didn't rescue the survivors because they didn't have the required equipment to help all the victims. The UN peace-keeping force left to come back three days later while most of the survivors were handicapped. During those three days of waiting for the victims, the Interahamwe (militias of the extreme right-wing party) killed as many people as



possible. On the 30th of May 1994, the victims were rescued and were led in a refugee camp in Congo.

After the testimony, we exchanged peace messages. We concluded that justice is necessary to reach a peace. The Rwandan people have to find an identity as one unique people and no longer as three different ethnic groups. After so many troubles, we have to rebuild our society and the victims also need to be helped so that they have a normal life again.

Before leaving the memorial, we prayed again for a better future in Rwanda.



Lundi 19.12.2005

La journée commence par un petit déjeuner du groupe entier c'est-à-dire *Memos* et *Imbuto* réunis sur la même table. Après le repas du matin, nous nous mettons en route pour atteindre le centre de Kibuye où nous participons aux travaux communautaires appelés « *Umuganda* ».

Umuganda : C'est une sorte service civil que chaque citoyen rwandais doit prêter en général chaque mois pour tenir les bâtiments publics, les rues et les endroits publics propres et en bon état.

L'*umuganda* de ce jour consiste à défricher des tombes de victimes du génocide rwandais. Avant de se mettre au travail, nous sommes accueillis par un représentant du groupe « *Forum tuzabehe n'ejo* » Marcel Harelimana. Nous échangeons des discours de bienvenue et après une ronde présentation des groupes *Memos*, *Imbuto* et du *Forum tuzabehe n'ejo*.



L'umuganda fini, pour rendre hommage aux victimes du génocide, nous nous sommes recueillis en prière.

La deuxième activité marquante de la journée fut la visite du mémorial de Bisesero où 50.000 Rwandais furent tués en 1994 dans une période de 3 mois. Ces meurtres ont été perpétrés par rapport à la religion, l'apparence ou l'origine ethnique des victimes.

Le mémorial est composé de maisons en rapport aux 9 communes de l'ancienne préfecture de Kibuye et une longue allée en pente représentant le long calvaire des différentes victimes. La première maison contient les différents ossements de ceux qui ont succombé, les autres étant encore inachevées à faute de moyens financiers. Mais cependant, on sait que certaines maisons étaient destinées à contenir les noms des plus vieux rescapés et les bourreaux les plus importants.

Au sommet du mémorial, il y a des pierres tombales qui recouvrent les corps des personnalités qui ont tenté des actes de bravoures ou des personnalités importantes, comme des députés, qui ont aussi péri dans les massacres.

Sur place, nous avons reçu le témoignage d'un survivant âgé, habitant la région.

Témoignage : Le lieu est vraiment historiquement chargé. L'histoire commence en 1962 lors de la décolonisation du Rwanda et du changement de pouvoir. A l'époque déjà, les premiers tueries avaient eu lieu, ce qui a provoqué une migration d'une partie du peuple rwandais vers le Congo, l'Ouganda et etc... La plus grande partie est restée et s'est défendue.

En 1973, de nouveaux meurtres viennent encore secouer la société rwandaise, à partir de ce moment, s'en suit une vague d'agression vers les tutsis, qui sont emprisonnés et quelques uns sont présumés espions et souvent sont exécutés. Ces rumeurs d'espionnage, jettent un sentiment de suspicion sur le peuple envers les tutsis. Et cela jusqu'en 1994

En 1994, la bombe éclate avec l'explosion de l'avion du président Habyarimana comme élément déclencheur. Dès l'éparpillement de la nouvelle, il fut formellement interdit de quitter la cellule où on vivait ; et le lendemain les massacres commencèrent. Les tueries touchent toutes les régions, les églises et même les centres de santé. Néanmoins, il y a un groupe de personnes qui résistent à Bisesero, ce qui va pousser les bourreaux de la région à se réunir pour une attaque coup de poing le 13, 14 et 15 mai 1994. Lors de ces attaques, ils réussissent à tuer un grand nombre d'enfants et de femmes, jusqu'au 27 juin où les casques bleus français de l'opération turquoise sont passés dans la région pour la première fois. Cependant n'ayant pas les moyens nécessaires pour transporter et aider tous les rescapés, qui étaient handicapés pour la plupart, ils ne sont revenus que le 30 juin. Durant ces 3 jours d'attente pour les victimes, les interahamwe ont tué le plus de gens possible.

C'est donc à la date du 30 juin 1994 que le peu de survivants de Bisesero sont évacués hors de la région et conduits dans des camps au Congo.

Après le témoignage, nous avons échangé des messages et des suggestions pour la paix. Il en est ressorti que la justice est nécessaire pour la paix et la guérison de la société mais que le peuple rwandais doit trouver son identité en tant qu'un et seul peuple et non 3 groupes distincts. Après une période trouble, on a besoin de reconstruire et d'aider les victimes, qui n'ont pas les moyens d'une bonne éducation et manquent d'infrastructures médicales, à retrouver une vie plus ou moins normale. La rencontre s'est finie avec un nouvel échange de remerciements et une prière pour honorer les morts et pour un futur plus ensoleillé au Rwanda.





Dienstag 20.12.2005

Nach der anstrengenden Reise des Vortages treffen wir uns nach dem Frühstück mit der Gruppe MEMOS, um uns über deren Aktivitäten und Ziele zu informieren. Peter und die Gruppe haben eine ausführliche Präsentation vorbereitet, welche einen umfassenden Überblick über die bisherige Arbeit von Memos liefert.

Ziel von MEMOS ist die Vermittlung einer Kultur des Friedens und die Förderung der Friedens- und Versöhnungsarbeit in Rwanda. Über ein umfangreiches Angebot an Aktivitäten z.B. die Einrichtung eines Peace Camp, die Gründung von Jugendclubs oder Trainingskurse für ziviles Konfliktmanagement versucht MEMOS, diesem Ziel näher zu kommen. Zielgruppen in diesem Prozess sind vor allem Jugendliche und Studierende. Auch die Vernetzung und der Austausch mit anderen Organisationen sind ein wichtiger Punkt in der Arbeit der Gruppe. Für das nächste Jahr ist vor allem eine Ausweitung der Aktivitäten im Bereich der Jugendarbeit geplant, so sollen zahlreiche neue Peace Clubs (64) entstehen. Das nächste Peace Camp, mit Vertretern aus der Region der großen Seen, zu dem auch Imbuto eingeladen ist, wird 2006 in Burundi stattfinden.



Die Arbeit von MEMOS beinhaltet auch einen entwicklungspolitischen Aspekt, die Schaffung von Arbeits- und Beschäftigungsmöglichkeiten für Jugendliche. Über die Aktivitäten der Gruppe sollen Jugendliche auch Fähigkeiten und Kenntnisse erwerben die sie in ihrem späteren Berufsleben brauchen.

Ebenfalls wichtig in der bei der Arbeit mit Jugendlichen ist der ideelle Hintergrund. Den Teilnehmern soll ein positives Gefühl zu ihrem Heimatland vermittelt werden, welches den Prozess der Friedens- und Versöhnungsarbeit stärken soll.

In der anschließenden Diskussion ist vor allem die Erinnerungskultur ein Schwerpunkt. Insbesondere die schwierige Situation bei den Gedenkfeiern zum Genozid wirft die Fragestellung auf, ob die Kultur des Gedenkens in Rwanda sich verändern muss. Die permanente Konfrontation der Bevölkerung mit der Vergangenheit und dem Verlust ihrer Angehörigen und Freunde führt zur Retraumatisierung.

Den Nachmittag nutzten wir zum Schreiben der Protokolle und um uns von der anstrengenden Reise nach Bisesero zu erholen.



Tuesday, 20.12.2005

In the morning we, the members MEMOS and of Imbuto, take together the breakfast. Peter and other members of MEMOS present the aims and activities of their association:

- **Memos** is a Greek word which means memory and it's an organization created by Rwandan youth aiming at building the capacity of grass root initiatives for peace building and sharing experiences of commemoration in their localities.
- **Our stand** is equity, honesty, love and human dignity.
- **Our mission** is promoting a culture of non violence, reconciliation and Learning from historical aspects of Rwanda specifically among the young people and the communities through training, education, advocacy, debates, culture and sports activities.
- **Our vision** is a peaceful and reconciled Rwandan society.
- Memos target group is the youth communities and as well as civil society organizations from grass root levels, students clubs and associations as well as youth which is out of the school.



STRATEGIC OBJECTIVES:

- Strengthening the local capacities of targeted group to promote peace and support commemoration activities in their localities and for fighting the ideologies of genocide.
- Facilitate social integration, post conflict healing in the affected operation areas.
- Getting together with different youth from different background for study tour visit for facilitating the implementation of our activities.
- Supporting genocide survivors both orphans and widows, console and facilitate them in various ways.
- Advocate for appropriate peace initiatives and non- violence, conflict resolution/ transformation among the stakeholders in our area of operation.
- Enhance the institutional capacity of Memos to become more reputable, credible and sustainable organization.
- Strengthening the network of organizations that are in the same field of intervention.

ACTIVITIES:

- Peace education and conflict transformation/ resolution through training within schools, out of schools, associations and clubs.
- Exchange visits and youth peace camps with in and out of Rwanda aiming to bring people of different cultures and background together for both multicultural and intercultural exchange.
- Networking with civil society organization, associations, clubs and local leaders on the issue of commemoration and peace in the way of fighting the ideology of genocide.
- Consultancy in planning and implementation of local peace projects as well as creation of peace clubs.
- Lobbying and advocacy for peace by organizing and producing formation materials.
- Peace fora, conferences, public dialogue, workshops and debates on various levels to actively tackle issues of commemoration, peace building as well as truth and reconciliation in Rwanda.
- Support of environmental protection and also facilitating the clubs and associations for the spirit of volunteerism.

During the following discussion we speak about the culture of commemoration and the difficult way of healing. It seems to be very important to avoid retraumatization of the population by confronting them with the traumatic experiences, the loss of relatives and friends. Healing needs time and support, recovering and regaining of dignity and autonomy of the human subject.



Wednesday 21.12.2005

After a long session together with the members of the MEMOS group the day before, our group woke up that morning, facing our last day in the wonderful place of Kibuye.

Before leaving the hotel for going back to Kigali, Manasseh spoke about the work of his Organization RUYAAC - Rwanda Union of Youth Affected by Armed Conflicts - a NGO of former child-soldiers: They help children who are afflicted by violent conflicts. During the genocide in Rwanda, but also in the different violent conflicts in the region, many children were recruited to fight in armies or other civil-war groups. Without the authority of their parents or any person showing them friendship or love, the children got emotionally very affected by their experiences. Sometimes for many months or years they have been in situations like that, and now, after resolving peace, they are left alone with their emotions but also with their fate. One of the main aspects of support is to give these children, who are now young adults, a perspective for the future.

The organization is concerned with work in three categories: raising educational standards and improving practical abilities to find a job, offering psychological help by sharing and discussing their experiences as well as the teaching of non violent conflict solutions.

Sebastian and David gave a presentation on Prof. Dan Bar-On's work and introduced his method of conflict dialogue to the MEMOS group.

By working through the experience of a violent, traumatizing situation through both personal conversation and reflection, including also meetings with ancestors of both sides of the holocaust, Dan Bar-On developed a new and different kind of psychological method to help people who are afflicted by situations like these.

This method focuses on sharing the views of the other party by in depth dialogue work. By recognizing the pain and emotional disorder and feelings of the other party, the conflict can be reflected in a different way. Through this, an understanding of both sides and a certain kind of reconciliation with the past will be created. Sharing emotions and problems will lead to the insight that the generations following the Nazi perpetrators are innocent. Sharing these sufferings from the past also creates a common background where healing by story telling is possible but also reconciliation can be found.

Sebastian and David explained that the work of Dan Bar-On is also recognized by people from other conflict regions with a long tradition of violent confrontation such as Northern Ireland or South Africa. The audience showed a strong interest in this method, and the following questions became central in the discussions: How can we reach reconciliation in the Rwandese civil society? Can the method of Dan Bar-On function as a step towards this aim? And how is reconciliation work promoted in Germany, what are the main problems?

Beside these questions, the group discussed the impact of reconciliation in the political system of Germany and the role of politics in this process, the question of identity and transgenerational transmission, the culture of silence.

After finishing our speeches and preparing ourselves for the departure from Kibuye, the group went to a nice restaurant situated near Lake Kivu. It was our last view of the lake and the wonderful surroundings of this beautiful landscape. Our voyage back to Kigali took us a long time because the car ran out of fuel. So we arrived in Kigali only late in the evening with a lot of overwhelming pictures in our mind.



Mercredi 21.12.2005

La journée de mercredi était la dernière à Kibuye et elle a débuté tôt par l'exposée de Bizimana Manasseh, président de l'association « RUYAAC », Rwanda Union of Youth Affected by Armed Conflicts.

Comme Manasseh devait partir de bonne heure, son exposé a duré 30 minutes mais était très intéressant.

L'association RUYAAC est née par l'initiative de deux ex-enfants soldats appelés « KADOGO » pour défendre les causes et les intérêts des jeunes anciens soldats démobilisés et qui après sont confrontés à plusieurs problèmes dont : rejet de la société car ils sont toujours considérés comme soldat, traumatismes, handicap physique, manque d'éducation, comportement militaire des uns, bref des problèmes d'intégration dans la société.

Cette association a été reconnue depuis le 16 octobre 2003 et rassemblent les ex-soldats de l'armée FPR enrôlé entre 1990 et 1997 ; les ex-soldats des milices FOCA ; MAYI-MAYI, FDR, NINJA qui ont été enrôlés et combattus au Congo (RDC) entre 1996 et jusque maintenant, les jeunes rescapés du génocide rwandais ; les enfants qui ont été entraînés dans les Abacengezi (ancienne force armée rwandaise ayant essayé de faire des incursions au Rwanda dans les années 1996-1998) ; les enfants victimes de la guerre (enfants issus du viol de leur mère qui sont mal acceptés par elles) ; les orphelins de guerre.

Les membres sont au nombre de 508 mais le FPR compte 2563 enfants ex-soldats ; et 502 issus des Abacengezi. L'association ne touche pas encore tout ce monde. Elle a son siège à Kigali et des succursales à Rwamagana, Gitarama et Butare.

♦ Les objectifs de l'association :

- Aider les jeunes ex-soldats traumatisés ;
- Montrer et faire connaître les méfaits d'enrôler les enfants dans l'armée ;
- Promouvoir la culture de la paix ;
- Participer à la réconciliation nationale comme nous avons participé à la guerre ;
- Aider les ex-enfants soldats à s'intégrer dans la société ;
- Alphabétiser ses jeunes combattants qui n'ont pas été à l'école ;
- Concevoir des projets générateurs de revenu et chercher des financements.

♦ Les réalisations de l'association :

Jusqu'à présent l'association a reçu des formations sur :

La bonne gouvernance ; l'élaboration et la gestion des petits projets générateurs de revenus ; la vie associative ; l'unité, la réconciliation et la gestion des conflits.

♦ Leurs projets d'avenir :

Installation d'un studio photo ; salon de coiffure ; restaurant.

Pour atteindre ses objectifs : ils pensent faire une bonne planification des activités, une bonne administration et un bon management ; une mobilisation des fonds dans les banques et chez les bailleurs des fonds.



Bien que nous n'avons pas eu le temps de poser beaucoup de questions mais il est intéressant de savoir que les enfants ex-soldats s'organisent eux-mêmes pour s'entraider dans leurs problèmes, voir comment s'en sortir, participent à la réconciliation nationale et condamnent l'enrôlement des enfants dans l'armée.

Puis a suivi la conférence sur Dan Bar-On, par Sebastian et David d'Imbuto, et le travail de promotion de Dialogue qu'il a effectué avec les enfants des victimes et des bourreaux de l'Holocauste (voir annexe 3).

Après la présentation, certaines questions ont été posées sur la façon de gérer :

- l'après guerre au niveau national et international ;
- une certaine identité d'enfant de bourreau ou de victime.

En effet le gouvernement allemand et surtout la société civile ont fait beaucoup d'efforts après la guerre sur le plan national et international, mais bien des années plus tard. Il est à constater que ça a pris au moins 20 ans pour vraiment commencer à affronter l'holocauste et même jusqu'à aujourd'hui, des recherches découvrent des faits, responsabilités des personnes et institutions, jusqu'alors inconnues du public. De plus, il est observé que beaucoup - aussi du côté des victimes que du côté bourreaux - commencent à la veille de leur mort à témoigner sur leur vécu, les souffrances, les responsabilités et culpabilités.

Le séminaire à Kibuye fût clôturé par cette conférence, on a pris le bateau pour se rendre au restaurant prendre un déjeuner avant le grand départ à Kigali.

Le voyage fut agréable malgré une panne d'essence à quelques centaines de mètres de la capitale.

Arrivés le soir à Kigali, on s'est reposé de ces journées très riches mais aussi fatigantes et épuisantes.

Thursday 22.12.2005

This day is the first free day to relax, to visit the capital of Rwanda Kigali, to visit friends or family members. Everybody needs this day to recover from the travels, the visits of the memorials, the discussions and testimonies of survivors.

Jeudi 22.12.2005

Cette journée est libre pour tous, pour se reposer, visiter la capitale du Rwanda, Kigali, visiter des amis ou membres de la famille. Chacun et chacune a vraiment besoin de ce repos, pour récupérer des énergies dépensées dans les voyages, les visites des mémoriaux, les débats et les témoignages des rescapés.

Friday 23.12.2005

After relaxing and spending some time on personal interests the day before, our group went for a visit of the Memorial Center in Gisozi, Kigali.

The Memorial Center in Kigali is very different from the memorial in Bisoseru. The style and kind of presentation of genocide in Rwanda is like European memorial sites. Three different sections conduct a lot of information. The first section was dedicated to the genocide in Rwanda and its origins. The second section shows other events of



genocide in modern world history, for example in Armenia, Europe, in Cambodia, in Bosnia. The last section shows the suffering of children who were killed during the genocide in Rwanda.

Beside the information charts there are also a lot of video documentations installed. People who were involved in the murdering and killings gave short interviews and showing their fate during the genocide. They also shared their feelings and impressions and gave an individual view of their thoughts.

The most impressive views are the rooms dedicated to the killed people. Personal pictures of the victims hanging at the walls showing them in different situations in the past like their relatives would remember them in their commemorations. In another room the clothes were shown that the victims were wearing when they were murdered. On some shirts and trousers you can still see some blood and a suggestion of their death comes into the mind of the viewer.

And, like in the most commemoration sites in Rwanda, the bones and skulls of the people were shown to express that all this really happened.

An important part of the memorial is dedicated to other genocides in world history. The second section is showing the backgrounds and the evolving of the genocides of the Armenian people, in the German colony of South West Africa (the killings of the Herero population in Namibia), the Holocaust, and the killing fields in Cambodia and the “ethnic cleanings” in Bosnia.

All this shows, that the Rwandan people are not alone with their suffering. But it also remembers that genocide and massacres are still present in our modern world.

The last section seemed to be not finished yet. Dedicated to the children in the genocide in Rwanda, there were shown the individuality and also the innocence of these children, their hobbies, favourite food, but also the way they died and how they were murdered.

In general the memorial site shows a lot of information to the visitor. But the most important fact was the individual view on certain victims. By giving them back their own personal history and individuality, people can imagine and commemorate the genocide on a different and more personal level. www.kigalimemorialcentre.org



Vendredi 23.12.2005

Ce matin notre groupe se rend au Mémorial à Gisozi, Kigali. Le centre a été érigé avec l'appui de www.aegistrust.org, Angleterre (www.kigalimemorialcentre.org). Ce musée du Génocide est bien différent du mémorial de Bisesero. C'est un musée « à l'européenne » (par rapport aux technologies utilisées) avec plusieurs salles et sections et de nombreux documents, photos, vidéo, témoignages etc. Les salles contiennent des documents sur le génocide au Rwanda et sur ses origines avec des vidéos témoignant les douleurs et souffrances des survivants, des photos des personnes tuées, parfois très personnelles et touchant. D'autres films montrent des bourreaux et leur motivation de tuer. Une série de tableaux témoigne des vécus des enfants, tout innocents, qui ont péri dans ces massacres. Une autre salle montre d'autres génocides qui ont eu lieu dans le monde : en Arménie, South-West-Africa (l'assassinat des Hereros par des Allemands), la Shoah en Europe, les massacres en Cambodge et le « nettoyage ethnique » en Bosnie.

Un jardin de commémoration complète ce site de documentation et de commémoration. Le centre est très bien fait et il nous faut des jours pour digérer tout ce que nous avons vu.

L'après-midi est dédié pour faire les rapports des journées.



Saturday - Samedi 24.12.2005

After a very intensive programme, all are tired. It is Christmas, some relax, and others visit friends or family. In the evening we are invited for Christmas Dinner in Xavérine's home. We spend a nice evening and the exchange continues.

Après ce très intense programme, nous sommes tous fatigués. Les uns se reposent, d'autres rendent visite aux amis ou à la famille. Le soir, nous sommes invités de prendre un dîner de Noël chez Xavérine, ce qui fut un grand succès. Nous passons une très agréable soirée et les échanges continuent.

Sunday – Dimanche 25.12.2005

On Sunday, we continue to make the reports of all the days we spent with different groups. In the afternoon, the Imbuto group meets to discuss about the exchange programme and to prepare the last sessions, the evaluation et an action plan on Monday with MEMOS and AEPCSM.

Le dimanche est consacré pour faire les rapports sur les journées que nous avons passées avec les différents groupes. L'après-midi, le groupe Imbuto fait une réunion pour réfléchir sur le programme jusqu'alors réalisé et préparer les dernières séances du Lundi, l'évaluation du programme et le plan d'action avec MEMOS et AEPCSM.

Monday 26.12.2005

On Monday morning Imbuto meets again with a group of MEMOS and representatives of AEPCSM. We make an evaluation on several kinds, in two groups, by an appreciation of pictures and written. Hereby follow the results, presented by Issa (MEMOS) and Aristide (AEPCSM):

Lundi 26.12.2006

On forme deux groupes et on fait une évaluation du programme d'échanges, oral par les deux groupes, par des images et par écrit.

Voici les résultats, présentés par Issa (MEMOS) et Aristide (AEPCSM):



Evaluation of the meetings between AEPCSM and IMBUTO, MEMOS and IMBUTO

Evaluation des séminaires de AEPCSM et IMBUTO, MEMOS et IMBUTO



GROUPE 1

Ce que j'ai aimé:

- o Bon accueil
- o Bon climat entre participants Imbuto et Memos
- o Echanges intéressants et francs
- o Bonne conversation en dehors des travaux en groupe
- o Le dancing
- o Les filles de Memos et Imbuto
- o Timing respecté à Butare
- o Une bonne traduction dans toutes les langues

Ce que je n'ai pas aimé :

- Tout le monde n'a pas participé dans le dancing
- Temps n'a pas été respecté
- Repas mal préparé (à part Kibuye, Butare)

Ce que j'ai appris:

- Activities of Memos and AEPCSM
- Engagement
- Plus d'infos sur le Génocide au Rwanda
- Histoire de l'Holocauste





GROUPE 2

What I liked :

- o Interactions
- o Exchange
- o Friendship
- o Complementary
- o Solidarity within the group
- o Esprit de travail
- o Traveling
- o Meeting youth who intervened in peace building

What I didn't like:

- Some questions were not answered
- Time was not respected
- Separation during meals
- Chips all days
- Less time for discussions

What I have learnt:

- Group discussion
- About Clinical Psychology
- Networking
- About Rwandan genocide, history, life
- Methods in organization
- To be patient
- About Holocaust
- Commemoration
- Activities and methods from different associations
- How Rwanda deals with the past

After this presentation the two groups discussed on **their proposals on which they would like to work further on.**

Par la suite, les deux groupes font des **propositions sur les axes futures** pour les activités des associations :



Groupe 1:

- Organiser le Peace caravan
- Organiser des visites d'échanges et une conférence internationale
- Organiser des ateliers en Allemagne pour présenter les résultats de ce programme d'échanges
- Construction d'un mémorial à Kibuye
- Création de plus de Peace Clubs pour défendre les droits de la personne
-

Groupe 2

- Networking on ideas and theories
- Apprendre la gestion des projets
- Préparer les commémorations en étant solidaires, éviter la retraumatisation
- Prise en charge des enfants des parents traumatisés (travail psychosocial)
- Chercher des appuis financiers pour les enfants chefs de ménages en guise de la réconciliation
- Travailler pour la co-existence pacifique des enfants des bourreaux et des rescapés
- Gestion et prévention des conflits intra- et interpersonnels au Rwanda

By some pictures and photos, the participants express some ideas on the events shared together during the last 15 days.

Par des images et photos, les participants expriment encore leurs idées sur ce qu'ils ont vécu ensemble pendant 15 jours.



The final session

After a very enlightening programme, representatives of the three associations express their high consideration for the other groups, their interesting contributions and engagement. Issa Higiroy thanks for MEMOS as well as the chairman Aimé Kayinamura Safari, Aristide Rutayisire speaks on behalf of AEPCSM and Jean-Louis Bisangwa on behalf of Imbuto.

In the evening a farewell dinner is organised, some friends join us and we all are quite satisfied of all we encountered.

Follows the written evaluation:

Thanks to all!

La Finale

Après ce programme bien instructif et intensif, des représentants des trois associations prennent la parole et remercie les uns et les autres pour ce bon échange et on remercie également les organisateurs de cet échange. Issa Higiroy parle pour MEMOS ainsi que le président de l'association Aimé Kayinamura Safari, pour l'AEPCSM c'est Aristide Kibaki Rutayisire et pour Imbuto, Jean-Louis Bisangwa.

Le soir, une fête d'adieu est organisée, quelques amis et connaissances nous joignent, et nous tous et toutes sont super contents des toutes les activités réalisées.

Voici l'évaluation écrite :

Merci à tous !



Evaluation of the exchange programme with MEMOS, AEPCSM, IMBUTO and representatives of several associations who participated at the International Peace Camp

**Evaluation du programme d'échanges avec les associations MEMOS, AEPCSM, IMBUTO et des représentants de différentes associations ayant participé au PEACE CAMP international (Burundi, Kenya, Uganda, Rwanda)
13-27.12.2005**

26.12.2005 Centre St. François, Kigali – Rwanda: 17 personnes

Please write clearly/ Svp. écris lisiblement:

**1. Say something about this exchange (one sentence only)
Dis un mot sur les échanges (une phrase)**

- Très informatif, sur niveau sujets et aussi au niveau des connaissances
- Ils étaient pacifiques et on accorde la parole à celui qui en fait la demande
- Ces échanges regroupant les jeunes venant du Rwanda et des régions des grands lacs sont enrichissants et utiles pour l'avenir de leur pays respectif
- Les échanges ont été très instructifs
- Les échanges ont été fructueuses, instructives et variées
- Les échanges ont été bien animés
- Les échanges étaient bien et sérieux, tout le monde a participé
- Intéressant, parfois long
- Très intéressants
- Echanges francs et honnêtes
- Très intéressants sur tous les plans, connaissance des associations, leurs démarches, leurs objectifs, leur défis, leurs faiblesses
- The exchange was good, so many ideas were exchanged
- I have learned a lot about Africa and it's people
- The exchange was quite good
- This exchange helped us to get to know to each other, to see, what the different associations do
- It was well animated
- This exchange was impressive because we strengthened the networking

**2. What was the most important issue covered in this exchange programme?
Quel était le plus important sujet traité durant ces échanges ?**

- Echanges d'informations sur le génocide et l'holocauste
- La gestion et la prévention des conflits
- Le génocide au Rwanda
- La commémoration et les problèmes liés à la commémoration au Rwanda pendant la période de deuil national
- L'histoire de l'Holocauste
- Ce qu'est la psychologie clinique
- Quelle sorte de partenariat entre AEPCSM & IMBUTO, si cela aura lieu ?
- La Paix en grand titre, mais la traumatisation des Rwandais
- Commémoration
- La Paix et la prévention des conflits
- La commémoration et la rétraumatisation des populations, les difficultés de reconstruire une société, le transfert des expériences
- Sharing of ideas from different ONGs
- How to commemorate, for whom, in which way and when



- Genocide & holocaust issues
- Different ways how to reach peace and reconciliation and how to commemorate
- The history of holocaust
- Peace and reconciliation, learning from the past

3. What was new for you?

Quoi était neuf pour toi?

- l'AEPCSM, le voyage en car, Bisesero, Gisozi
- la nouvelle méthodologie de travail en groupe restreint après quoi on réunit les idées ensemble
- des notions sur la psychologie clinique et la santé mentale
- les activités de Memos, la présence au Rwanda d'une association qui œuvre pour la santé mentale
- Avoir des échanges, des expériences des différentes cultures, différents back ground
- Des nouveaux visages, des nouvelles associations
- De savoir qu'il y a une association des étudiants en psychologie clinique et santé mentale, je ne savais pas qu'au Rwanda, on avait des cliniciens psychologues initiés
- J'ai appris sur le networking
- Plein de choses, revoir mon pays, la famille, la psychologie clinique
- Les difficultés et obstacles liés à la commémoration et la guérison
- Nothing
- Nearly everthing, especially the food
- Nothing
- Rwandan society
- To hear the history of Martin Bormann
- Methods of second step of evaluation

4. What was not necessary?

Qu'est-ce qui n'était pas nécessaire ?

- ♦ La (re-)présentation de Memos à Kibuye
- ♦ Dancing at night
- ♦ Je n'ai rien trouvé pas nécessaire
- ♦ Répétition de la présentation des activités de Memos dans les échanges avec le groupe des Grands Lacs et avec le Groupe IMBUTO à Kibuye
- ♦ Tout était nécessaire
- ♦ Reprendre les mêmes questions posées pour l'évaluation comme ce que j'ai aimé
- ♦ Certaines répétitions
- ♦ La répétition des présentations
- ♦ Tout était nécessaire selon le programme
- ♦ La non continuité dans certains débats dus au changement des interlocuteurs
- ♦ Nothing
- ♦ Time wasting through different opinions what we do at which time
- ♦ Nothing
- ♦ One could be prepared better, for example give information about the association Memos before, so we hadn't spent our time with presentations (Kibuye!)
- ♦ To go to Nyamata because we went to Bisesero and almost have the same history and spending Christmas differently, when we are FRIENDS!



5. What I leave in Rwanda/ behind me?
(Ideas, impressions, experiences, prejudices)
Qu'est-ce que je laisse au Rwanda/ derrière moi?

- Je ne saurais dire en ce moment.
- Un pays où la jeunesse a le désir de progresser de l'avant, soit sur le plan de justice, peace building et économique
- Il s'avère impérieux que la jeunesse lutte pour la paix ; impliqués dans cette recherche et profitant de leur force jeune, vive, les jeunes aboutiront, bien sûr, à une paix durable
- J'espère que les gens ont vu on moi un jeune qui suis très intéressé par tous ce qui va avec la paix en relation avec le Rwanda. J'espère qu'ils ont ressenti mon amour pour mon pays
- La culture de la paix
- Retravailler la promotion de la santé mentale car si on travaille sérieusement on ne manquera pas les bailleurs de fonds
- Je ne laisse rien de spécial
- des souvenirs, des pensées, les émotions
- un nombre important des enfants souffrent des séquelles du Génocide, please help
- des connaissances et expériences mais aussi des lueurs d'espoir, beaucoup de souffrances et du chagrin
- long lasting peace
- an idea of dealing with the past, the image of a smoking German
- ideas & prejudices
- breathlessness, tropical climate
- to be patient

6. What I take home?
(Ideas, impressions, experiences, prejudices)
Qu'est-ce que je prends à la maison?

- o des plus amples connaissances sur le sujet (Génocide/ Holocauste)
- o des techniques et méthodes de la psychologie clinique
- o Jeunes du monde, utilisons notre force vive pour lutter en faveur d'une paix durable, dans notre région et dans le monde
- o J'ai appris sur les activités des autres associations (MEMOS, AEPCSM) et sur les gens visés par ces associations
- o Espoir que la paix et la réconciliation sont possibles entre les Rwandais parce que toutes ces associations des jeunes ont comme objectifs la paix, un avenir meilleur
- o L'unité, la paix, basées sur une ouverture d'esprit
- o Bien, simplement
- o Je prends le soleil du Rwanda et tout ce que j'ai vécu ici
- o La joie, le bonheur, le bien-être, la force, le courage, la volonté, la persévérance et beaucoup d'autres choses
- o La patience
- o Tant d'espoir et le désir de contribuer à la reconstruction d'une société saine
- o Experience of working together in associations
- o Experience in dealing with the past, a lot of knowledge about people and ideas, the hope to get back
- o Good impression & experiences
- o Experiences of group working, friends, impressions of a great country
- o Participatory methods



**7. How do you feel this evening?
Comment tu te sens ce soir?**

- ◆ essoufflé, content, soulagé
- ◆ tellement confortable
- ◆ heureuse pour avoir trouvé un groupe des jeunes engagés à combattre pour une paix durable
- ◆ j'appréhende un peu la rentrée mais je suis très satisfait par le séminaire
- ◆ Je suis satisfait des activités des deux semaines, ce n'était pas du temps perdu
- ◆ Je suis très heureux d'avoir utilisé mon temps comme prévu
- ◆ Pas très bien, parce qu'il y a la séparation, mais aussi bien parce que j'ai gagné des amies
- ◆ Je ne suis pas du tout content de quitter le Rwanda
- ◆ Je me sens très bien
- ◆ Avoir rencontré des Jeunes engagés pour la paix soulage pour l'avenir
- ◆ Fatigué, épuisé mais plein de courage à continuer le travail pour une culture de la paix
- ◆ Just fine
- ◆ Happy
- ◆ Ok
- ◆ Good
- ◆ So good
- ◆ Good

**8. Please give one sentence or more for each of the following:
Fais une phrase sur ...**

a) Co-Participants:

- Très fructueux avec AEPCSM, un peu déçu de l'intérêt de MEMOS
- Au départ ils sont honteux de s'approcher et de faire leurs points de vue quand on est en débat
- Les co-participants sont majoritairement des jeunes, provenant de Rwanda, d'Allemagne, de France et de Belgique
- En général, les co-participants ont été très dynamiques, motivés et actifs
- Les participants de l'AEPCSM ont été dynamiques et intéressés, Imbuto a été actif et s'est bien adapté aux différents groupes, Memos a souvent changé d'interlocuteur
- Les participants ont été très proches de tout le monde
- Charme, gaies, expérimenté, actif pour participer
- Surprenants !
- Très sympas, agréables
- Engagés
- Très diversifiés, quelques avec un très grand engagement, d'autres plutôt passifs
- They participated well
- Interesting, good to meet them
- Active participation
- Some were always late (not in time) and some separated themselves from the group (e.g. in Kibuye)
- Well behaved
- Activity, participated

b) Facilitators/ Facilitateurs:

- ◆ étaient nécessaires, et sans eux, ça aurait été dur à certains moments
- ◆ Ils sont gentils et veulent nous partager leurs expériences
- ◆ Les facilitateurs ont été très exceptionnels et professionnels, BRAVO
- ◆ Ont été génial pour aider les différents groupes à prendre une orientation des discussions



- ◆ Ils ont exercé leur travail comme il le fallait
- ◆ Ils ont fait beaucoup, mais la prochaine fois, il faut leur offrir une petite somme
- ◆ Chercher un prix pour Dr. Hildegard pour ce qu'elle fait pleine d'Humanisme
- ◆ Ils étaient créatifs
- ◆ Très sympas, agréables
- ◆ Professionnelle, elle connaît la matière et outils de facilitation
- ◆ Très bien fait malgré pas mal d'obstacles
- ◆ The facilitation was good
- ◆ Without them I would have been lost
- ◆ Facilitation was interesting
- ◆ Good job, but should've respect the time
- ◆ Nice facilitators
- ◆ Moderated very well

Any other recommendations:

D'autres recommandations :

- Plus de temps à Kibuye, groupe de gens précis avec lesquels l'échange a lieu (ex. Butare)
- Organiser un autre séminaire vers le début des vacances prochaines (octobre 2006)
- Je trouvais très positif qu'on ne m'ait rien volé cette fois-ci, et ça me redonne une certaine confiance
- Il serait opportun de multiplier de telles échanges entre jeunes et adultes et que ces sessions se tiennent à différents endroits : Allemagne, Belgique, France, Rwanda, Kenya, Uganda, Burundi, en vue d'une ouverture d'esprit
- Respecter les horaires, faudrait désigner un ministre du temps pour booster les gens avec ça on peut gagner des minutes très précieuses
- Maintenir les contacts, pouvoir réaliser un projet commun
- J'aimerais que ce contact soit durable et continu, que ça ne s'arrête pas par ici
- Ça était bien, il faudrait la fois prochaine que ça se passe chez vous des échanges pareils, j'insiste sur ça.
- Il faut continuer, ça en vaut la peine
- I don't have
- Faire la visite avec un nombre important des Jeunes (increase the number of participants)
- Multiplier les travaux en groupe, networking
- Bâtir la confiance est indispensable pour évoluer ensemble, il y a beaucoup de bonne volonté pour construire la paix qu'il faut appuyer
- Just keep the spirit of networking
- We need more time for relaxing between different locations
- The partnership should continue
- Had been nice, when we had learned more about Rwandan traditions etc.
- Travail ensemble dans leur avenir
- Memorandum of understanding should be signed by Imbuto and Memos
- We should strengthen this network and follow-up of this activity as well as working closely in sharing information between the co-ordinations of participating organisations and strengthening the advocacy & lobbying.

Thursday – Mardi 27.12.2005

This is the day of departure. We prepare our luggage, arrange the last meetings and the discussion about different topics is going on – till to the airport of Kigali, where a big group says good bye to the Imbutos. For some it was too hard to leave our friends, family members and the associations.



Aujourd'hui, c'est le jour du départ. Nous préparons nos bagages, réalisons les dernières rencontres, et les débats continuent jusqu'à la dernière minute, à l'aéroport de Kigali. Un très grand groupe, des amis, membres de la famille et les associations, accompagne les Imbutos et nous disent AU REVOIR – MURABEHO – GOOD BYE. Quelques uns ont vraiment de la peine de quitter le pays.



Wednesday - Mercredi 28.12.2005

We arrive in the morning, two hours later than the initial timetable; the airport of Frankfurt is covered with snow. We are tired, but satisfied, very satisfied with the project realised in Rwanda, the exchanges with youths of several countries in the Great Lakes Region. For some of us, it was the (re)discovery of Rwanda, its society, the landscape and the thousand hills, a horrible past for all and with the hope that the construction of a better future is possible.

Le matin, nous arrivons avec un retard de deux heures à l'aéroport de Frankfurt, qui est couvert de neige. Nous sommes fatigués, mais contents, super contents de notre séjour au Rwanda, des échanges avec d'autres jeunes de plusieurs pays de la Région des Grands Lacs, pour certains la (re)-découverte du Rwanda, de sa société, de ses paysages et mille collines, du passé horrible qui pèse sur tous et toutes et avec l'espoir que la construction d'un meilleur avenir est possible.



ANNEXES

1. Liste des participants aux trois séminaires au Rwanda 2005
2. The history of the Holocaust – Histoire de la Shoah, by Imbuto 2005
3. Dialog as a means of dealing with conflicts
– Prof. Dan Bar-On, by Imbuto 2005

